

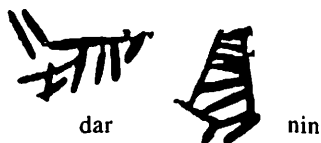
## Панно № 37/4

В ночь с 22 на 23 января 1995 г., в очередной раз перелистывая свод панно Каменной Могилы, я неожиданно обнаружил, что 4-я надпись панно № 37<sup>45</sup> читается (табл. 17–18)! Лигатура знаков ga (справа) и tu (слева) составляла идеограмму il<sub>2</sub>, а над ga, чуть правее верхнего угла, ясно читалось PA. Выстроилось имя ...PA-il<sub>2</sub>, о котором я уже много думал. Утром следующего дня, вдох-

новленный столь удачной находкой, слева внизу от лигатуры я узнал идеограмму en 'владыка', за которой следовал знак zag (?!). В целом текст читался как: <sup>d</sup>en-zag-PA-il<sub>2</sub>. Тогда мне было еще внове, что написание знаков Каменной Могилы могло варьироваться в зависимости от тех источников, из которых их брали. На одном панно могли мирно сосуществовать и древние, очень архаичные написания, и совсем недавно созданные ритуальной практикой каменных табличек. Я все же очень осторожно подходил к чтению, и когда перед моими глазами предстал en-il<sub>2</sub>(?!)-PA-il<sub>2</sub>, 'Энлильпайль', я не сразу поверил, что именно это имя подразумевалось древним писцом. Оно значило 'Энлиль, Крыло поднявший' и, к моему сожалению, было мне неизвестно. Это было имя одного из царей той самой первой династии, указанной на табличке PI-32 из архива Джемдет-Насра<sup>46</sup>, о чем уже шла речь. Оно было обозначено почти посередине панно, и его открытие для меня значило не меньше, чем для Гротефенда его знаменитое уравнение «Ксеркс сын Дария», когда он занимался дешифровкой клинописи.

Центральный блок лигатур с 'Энлильпайлем' отличался от второго блока лигатур идеограмм в правом верхнем углу, равно как и от третьего в левом нижнем. Концентрируя внимание на этом третьем блоке, я вычленил «спираль» из tùm<sub>3</sub> (посередине «спирали») и -dùg<sub>3</sub> (в конце ее), при выделении «головки» прочитался знак gá<sub>2</sub>. В третьем блоке удалось прочесть «спираль» лигатуры gá<sub>2</sub>-tùm<sub>3</sub>-dùg<sub>3</sub> — имя лагашской богини Гатумдуг, богини, «родившей» пагалси Гудеа, как известно из «Хвалебной песни о построении храма Нингирсу»<sup>47</sup>.

Рядом стоящий знак (слева от «спирали») — dar — сомнения не вызывал, а обозначенный перед ним «след» (типа АВ или nínda<sub>2</sub>)<sup>48</sup> не поддавался формальному прочтению, но допускал в виде рабочей гипотезы отождествление со знаком nin<sup>49</sup> 'владычица' (впоследствии такое допущение подтвердилось при чтении знака nin в других панно). Стало ясно, что вырисовывается облик третьего известного в Шумере божества: Ниндар (nin-dar). Имя еще одного бога в самом начале третьего блока я тогда прочитал неверно: PA-zu. Это был известный демон шумеро-вавилонской мифологии<sup>50</sup>. Тем не менее возникал вопрос, что же делали три бога с шумерскими именами в тексте № 37/4? После «спирали», выстроенной именем Гатумдуг, в верхнем углу третьего блока я узнал знаки zu-ti 'по-



знают жизнь! Но вскоре пришлось внести коррективы в чтение. Два знака zu (PA-zu и zu-ti) имели разное начертание, и после тщательного сопоставления я признал zu в zu-ti и отверг в PA-zu. Последний по ряду признаков определялся как знак zi, и тогда PA в этом сочетании оказывался отличным от PA в лигатуре en-líl<sub>2</sub>-PA-íl<sub>2</sub>. После долгих размышлений и проверок всевозможных комбинаций я признал этот знак за архаическое изображение dumu. Был подвергнут пересмотру и знак ti в zu-ti, и я остановился на его определенном начертании. После всех произведенных уточнений в лигатуре третьего блока получилось чтение:

dumu-zi nin(!)-dar gá<sub>2</sub>-tùm<sub>1</sub>-dùg<sub>1</sub> ban-zu

'(Боги) Думузи, Ниндар (и) Гатумдуг (Боевой) Лук познали'

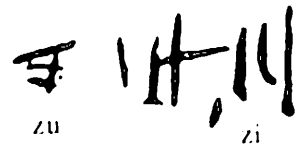
Затем такому же анализу подвергся центральный блок лигатур перед en-líl<sub>2</sub>-PA-íl<sub>2</sub>. Сверху шло gâr<sub>1</sub>(?)-si, под ним наискось kin 'оракул', перед знаком en 'владыка' была идеограмма ù<sub>1</sub> 'сон'. Но следом за 'сном' шло nun-lal '(подземной) Царицы завязан' — смысл текста ускользал. Следующий знак перед šul вдруг определился как má<sub>2</sub> 'ладья', и знак ù<sub>1</sub> 'сон' после долгих раздумий заменился на u<sub>3</sub> 'якорь'. Постепенно вырисовывался контекст: 'Якорь (у) Царицы (преисподней) завязан'. Замена при уточнении чтения šul на gur<sub>x</sub> уже давала нечто вразумительное:

má<sub>2</sub>-gur<sub>x</sub> en-líl<sub>2</sub>-PA-íl<sub>2</sub>//u<sub>3</sub>-nun-lal '(На) грузовом корабле Эн-лильпаиль// якорь Царицы завязан'. Но перед этим текстом, сверху справа, шел другой: kin-si 'жребий бросил'. Кто его бросил — gâr<sub>1</sub>? Пришлось вернуться к изучению идеограммы gâr<sub>1</sub> и ее виртуальных возможностей в прошлом, исходя из цепочки дальнейшей эволюции gâr<sub>1</sub> в клинописи<sup>51</sup>. Сама возможность оказалась неприемлемой в корне, но определение идеограммы как обозначения богини Инанны (<sup>d</sup>inanna) сомнений не вызывало.

В результате получилась такая ритуальная формула: inanna kin-si 'Инанна жребий бросила'. Рабочая гипотеза превратилась в достоверное чтение, подтвержденное аналогичными случаями при чтении того же панно № 37/4. Начиная с левого нижнего угла изучение змееобразных зигзагов, прослеживаем в центральном блоке:

dumu-zi nin-dar gá<sub>2</sub>-tùm<sub>1</sub>-dùg<sub>1</sub> ban-zu inanna kin-si má<sub>2</sub>-gur<sub>x</sub> en-líl<sub>2</sub>-PA-íl<sub>2</sub>...// u<sub>3</sub>-nun-lal '(После того как) Думузи, Ниндар (и) Гатумдуг (Боевой) Лук познали... Инанна жребий (свой) бросила, (на) грузовом корабле Эн-лиль, Крыло поднявший (= Затемненный)...// якорь Царицы завязан'.

Что же было дальше, если продолжать следовать своеобразным изви-вам слитограмм? Там можно легко прочесть известное шумерское a-gi-a 'се-вам слитограмм? Там можно легко прочесть известное шумерское a-gi-a 'се-вам', а под этой лигатурой знак kud 'судить'. Значит, Энлильпаиль (Энлиль-Затемненный) был осужден семьей (своей): en-líl<sub>2</sub>-PA-íl<sub>2</sub> a-gi-a kud. В шумерс-



zu

zi



dumu

ban (ti)



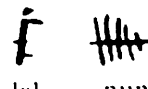
si



kin



u



lal



nun



má



gur<sub>x</sub>

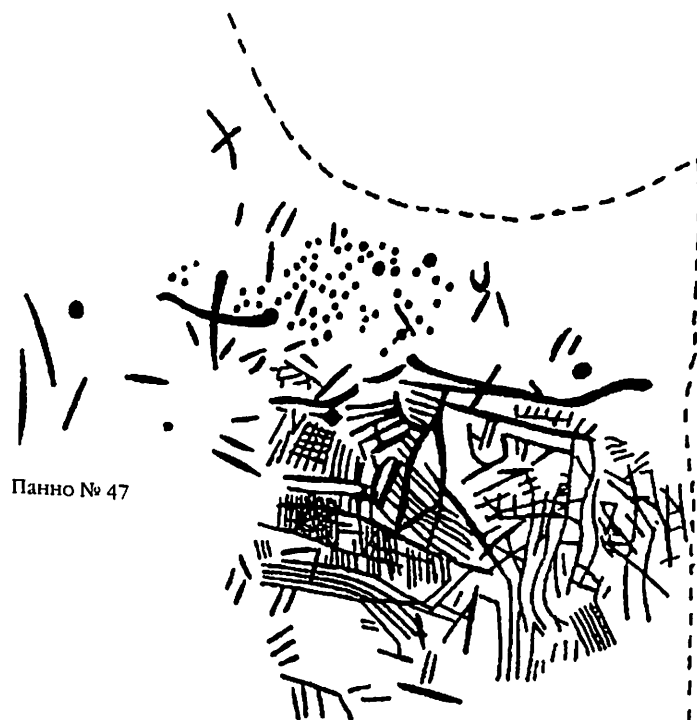


inanna

ТАБЛИЦА 17



Панно № 48/А



Панно № 47

Панно № 48/А



Панно № 37/1

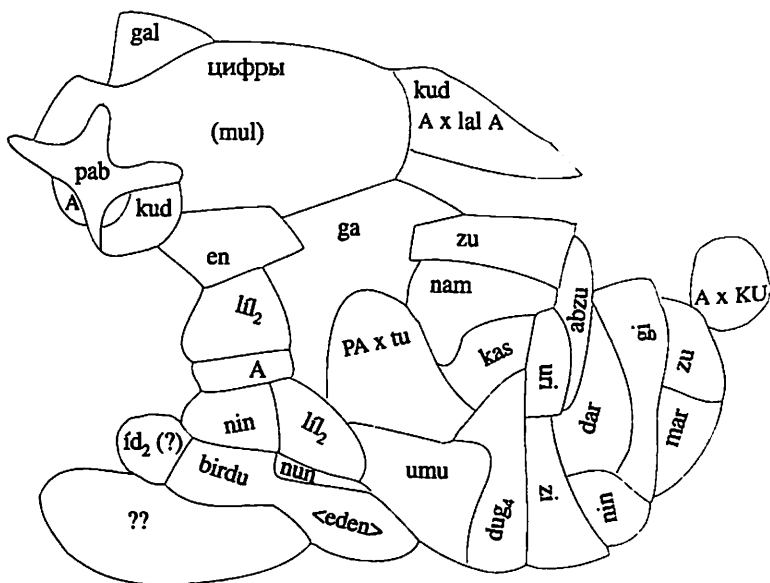
ПАНОНО N 48/а и 37/1 (по М. Я. Рудинскому)



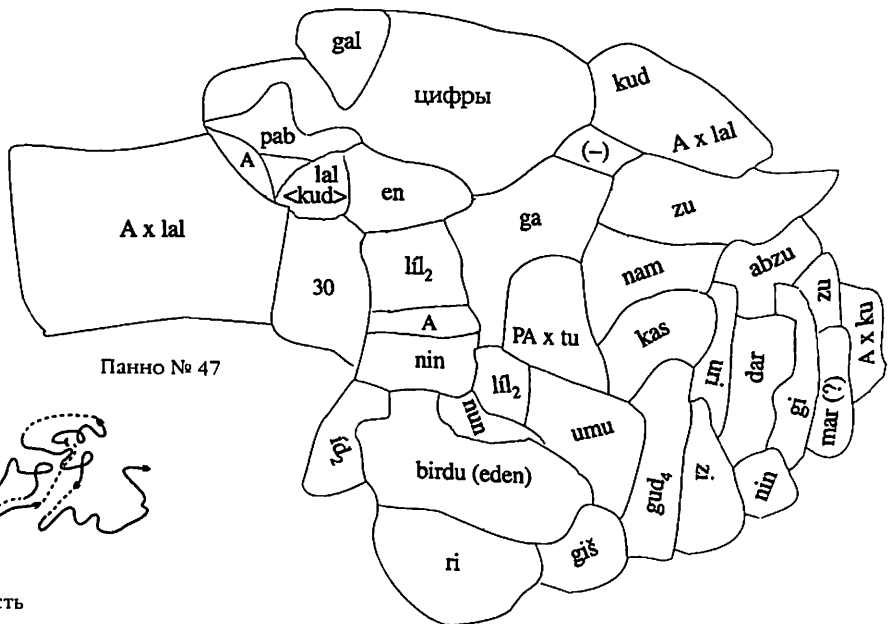
Панно № 37/1

ПАНОНО N 47, 48/а и 37/1 (по Б. Д. Михайлову)

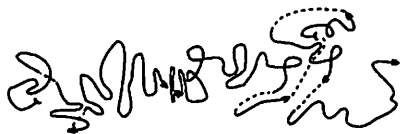
ТАБЛИЦА 18



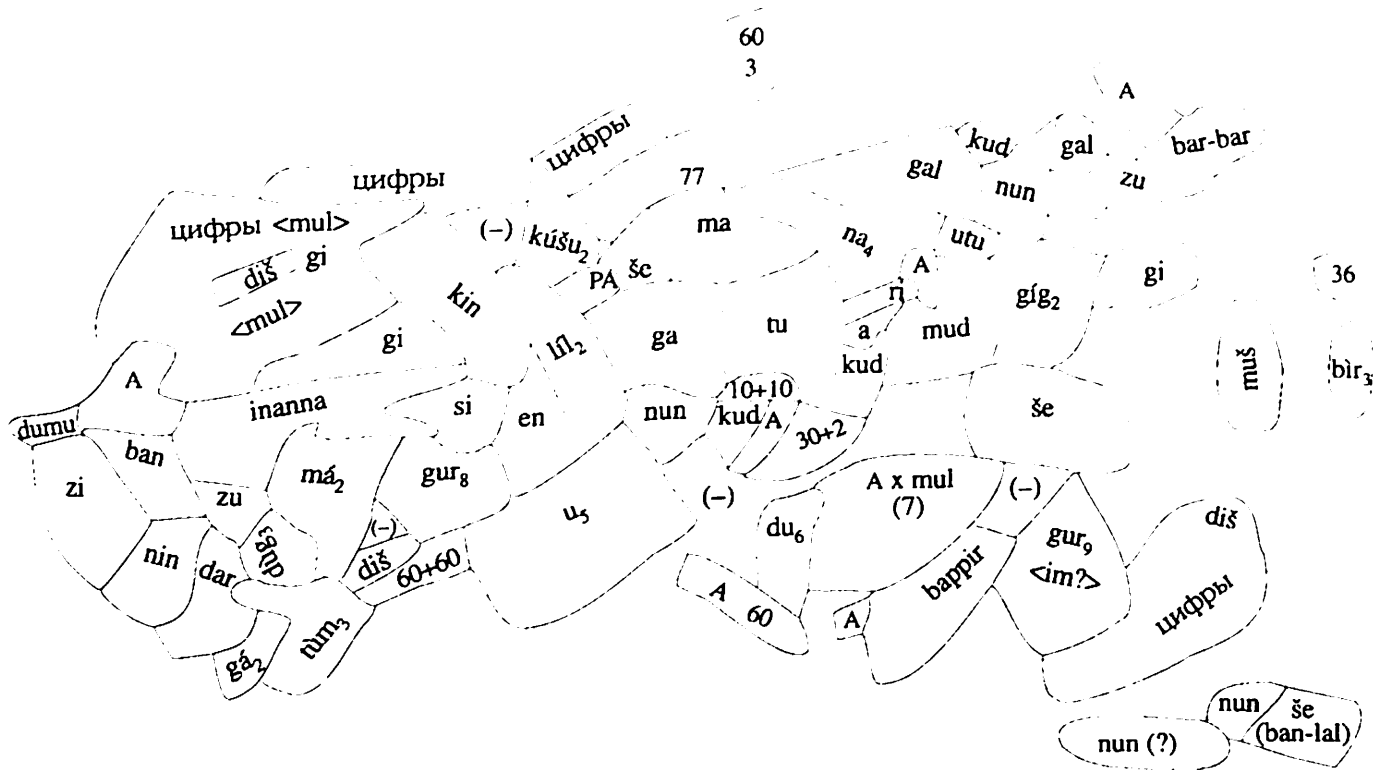
Панно № 48/А



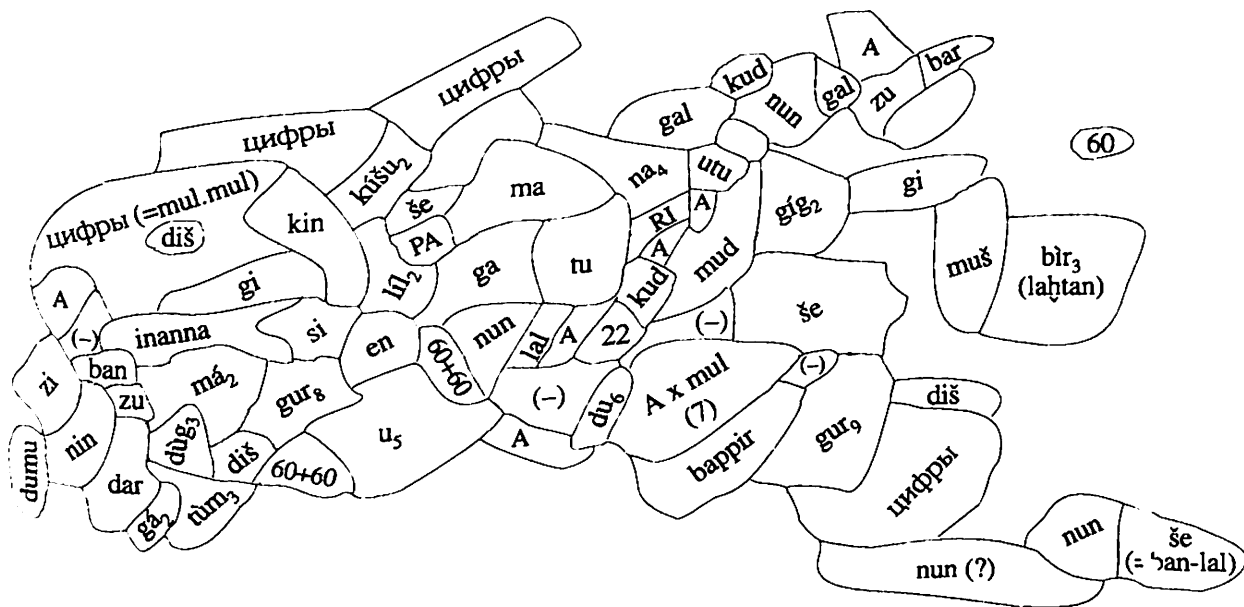
Панно № 47



Панно № 48/А



ПАННО № 48/А и № 37/4 (по М. Я. Рудинскому). Тополитерация



ПАННО № 17, 48/А и № 37/4 (по Б. Д. Михайлову). Тополитерация

ком эпосе «Энлиль и Нинлиль» бог Энлиль тоже осуждается, но не 'семьей', а подземными богами ануннаками<sup>52</sup>. Осужден он был, как известно, за со-  
вращение несовершеннолетней девушки Нинлиль, что произошло на бе-  
регу реки.

После формулы, говорившей о смерти Энлиля ( $u_3$ -nun-lal), к нижнему пра-  
вому углу панно следовали знаки, из которых мной уже ранее был  
определен  $du_6$  (по опыту чтения панно № 5). За ним я условно поста-  
вил  $kü_3$  (как в панно № 5), хотя он читался иначе: А x a-mul. За этой ли-  
гатурой далее вниз вправо шли barrig-en 'пиво владыки' и nun(!)-nun  
'царственное царицы'. Тогда я, еще находясь под воздействием лите-  
ратурных шумерских текстов, сводил все к упрощению:  $du_6$ - $kü_3$  barrig-  
en-eridu<sup><ki></sup> '(На) холме Дуку пиво владыки Эриду (возливал)'. Однако  
это чтение чрезвычайно ослабляло ритуальный смысл текста, сводя  
его к мифу, и помимо того возникали новые проблемы: почему упо-  
минался город Эриду, где он мыслился? Почему на Дуку, где происхо-  
дило убийство лунного бога, возливалось пиво 'владыки Эриду' или  
'царицы' (nun)? Поэтому я был вынужден отказаться от упрощений и  
транскрибировал текст так:  $du_6$ -А x a-mul (= ebla) barrig-en-nun(?) nun dur,  
'(На) холме Эбла пиво высокое, чтимое(?) Царице (подземной) воз-  
ливалось'.

В тот же день, 23 января, столь удачный для меня, я на-  
правил свои усилия на дешифровку последнего, непонятного второ-  
го блока панно, где должна была, как я думал, идти речь о событиях  
после 'осуждения Энлиля', но перед тем, как он 'схватил якорь Цари-  
цы'. Первыми стали узнаваться в лигатуре самые крайние знаки в вер-  
хнем правом углу: nun-gal zu-gal bar 3 + 2 + 3 + 2 + 3 kud 'Мудрецы, вели-  
кое знающие, определяли, 13 (раз) судили'. Затем вроде стала подда-  
ваться чтению лигатура между уже прочитанной и лигатурами первого  
блока: -РА- $il_2$  a-gi-a kud. Между обозначенными на панно двумя цифрами «40»  
был узан знак  $kü_3u_2$  'Крокодил' (слева) и с другой стороны  $še$ -ma-ud-ud 'зер-  
но яблони сверкающей'. И, наконец, между вторым блоком (справа вверху)  
и нижней частью текста: barrig-en-nun(?) -nun dur, сначала вырисовывалось  
 $muš$ -en-ban-gig<sub>2</sub> и перерезающие эту надпись в середине lal (вверху) и РА (вни-  
зу). Справа от них были обозначены «упряжные» символаграммы:  $muš$ -bir<sub>3</sub>-  
gud-gud — тогда я еще не принимал их во внимание. Утром 23 января я лишь  
заменил  $muš$  на mud, и получилось: mud-gig<sub>2</sub> ban РА lal 'Рожденные ночью  
Лук (и) Крыло связывали'. Но к вечеру того же дня, возвращаясь к неясному  
пока еще ритуалу 'суда мудрецов', 'великое знающих' (nun-gal zu-gal bar), я  
обратил все внимание на 'Крокодила' и вывел постепенно фразу, следуя  
змеиным извилам текста:  $kü_3u_2$ -še (опустил ma) pa<sub>4</sub>-ud-lal 'Зерно Крокодил  
Камнем Уту завязал', а затем (Боевой) 'Лук завязал' (ban-lal). И далее уже  
ясно читалось по нижней «извивине»:

mud-gig<sub>2</sub>  $du_6$ - $kü_3$  barrig-en nun +  $muš$ -bir<sub>3</sub>-gud-gud

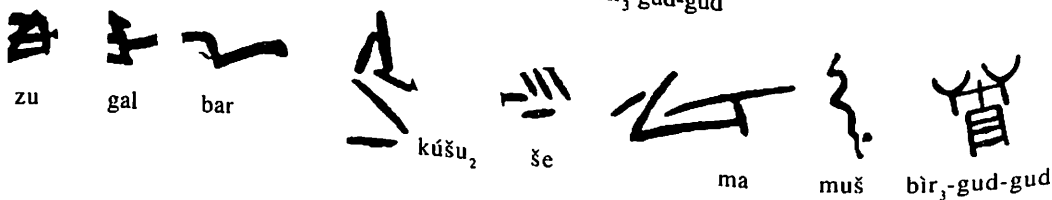






ТАБЛИЦА 19



ПАННО № 37/4. «Звездный фон»

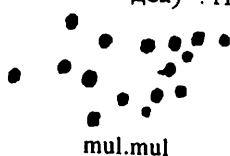
му циклу) было переосмыслено, и древнейшим периодом, обозначенным на Каменной Могиле, я считал 6137–5702 г. до н. э.

Эта астрономическая гипотеза была сугубо рабочей, но, раз принятая, она начала диктовать свои законы, хотя я полагаю, что лунки на панно могли обозначать и созвездия ночного неба. В целом панно № 37/4 из Восточного Грота, датированное условно ок. 5702 г. до н. э., получило следующую транскрипцию:

dumu-zi nin-dar gá<sub>2</sub>-tùm<sub>3</sub>-dùg<sub>3</sub> ban-zu// inanna kin-si// má<sub>2</sub>-gur<sub>8</sub> en-líl<sub>2</sub>-PA-íl<sub>2</sub> a-ri-a kud u<sub>3</sub>-nun-lal//nun-gal gal-zu bar// kúš<sub>2</sub> še na<sub>4</sub>-ud-lal// mud-gíg<sub>2</sub> du<sub>6</sub>-ebba (= A x mul) bappir-gur<sub>9</sub> nun nun ban-lal// muš gud-gud-bir<sub>3</sub> 1400

‘Думузи, Ниндар (и) Гатумдуг Лук знают.// Инанна жребий бросила// (после того как) (на) корабле грузовом Энлильпаиль (= Энлиль, Крыло поднявший), семьей осужденный, якорь Царицы (преисподней) связал (= бросил).// Мудрецы, великое знающие, предопределили:// Крокодил зерно (в) Камень Солнца связал,// Рожденные (в) темноте (на холме) Воды звезд (= Эбле) пиво (пусть) сгрузят! (Пиво) царственное Царицы (в) Луке завязано// (под названием) Змея (это) упряжка двух быков. (Прошло) 1400 (лет) (с тех пор).’

Летом 1995 г. я получил новую прорисовку панно № 37/4<sup>53</sup>. Ее автор Б. Д. Михайлов присоединил к имевшейся копии еще одну, относимую ранее к панно № 48/A<sup>54</sup> (табл. 17–18). Это оказались части одного текста. В левом углу сверху, над третьим блоком идеограмм, я прочитал такую фразу: diš a-gi mul-mul<sup>16 x 10</sup> ‘когда Воды звезд хлынули (= направились)’. Она разъяснила контекст ‘познания Лука’ тремя богами, которые, очевидно, расстреливали из него полог небес, ‘после чего’ (diš) оттуда ‘хлынули’ (gi) ‘Воды звезд’ (a-mul). Об аналогичном событии, в частности, упоминалось в «Хвалебной песни о построении храма Нингирсу» (знаменитый Цилиндр А Юдеа)<sup>55</sup>. По-видимому, именно это заставило Инанну бросить свой жребий.



diš

a

gi



Панно № 37/4. Развертка знаков

I.SKM 62.7

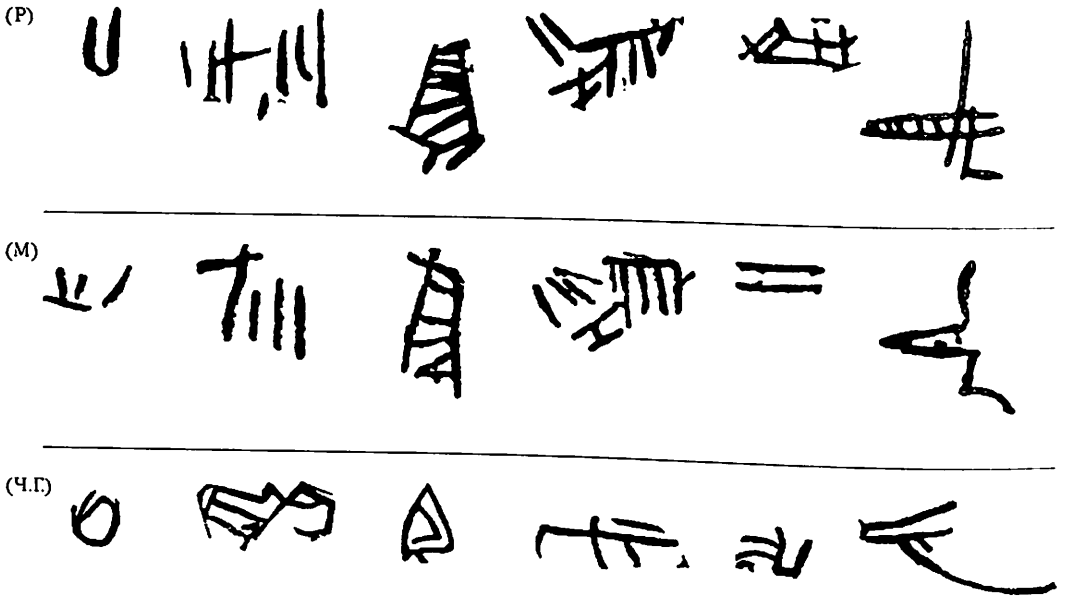
I.SKM 34.6

I.SKM 171.5

I.SKM 51.5

I.SKM 88.2

I.SKM 142.2



dumu - zi

nin - dar

gá<sub>2</sub> - tùm<sub>3</sub> -

ŠL 273

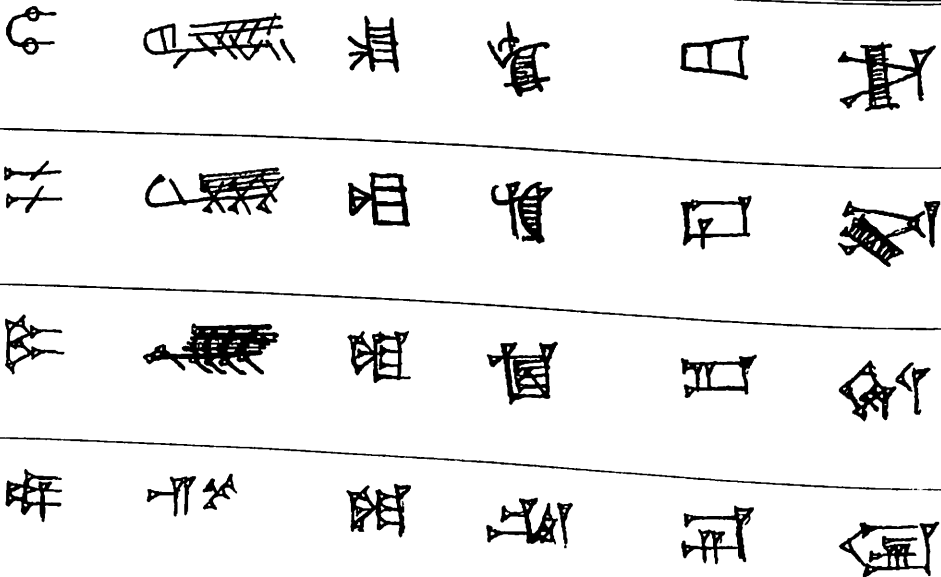
ŠL 130

ŠL 921

ŠL 193

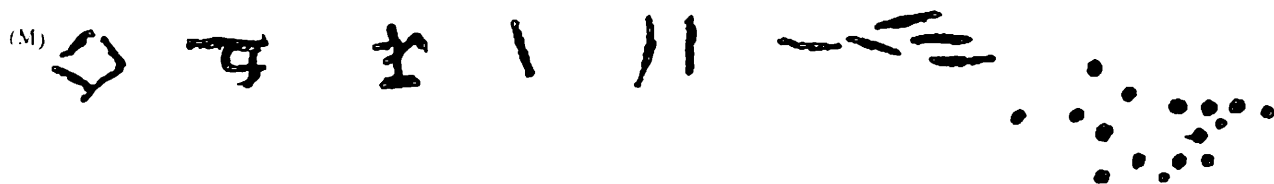
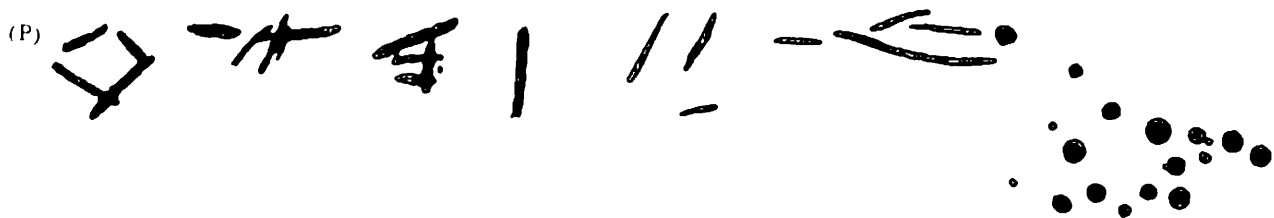
ŠL 458

ŠL 778

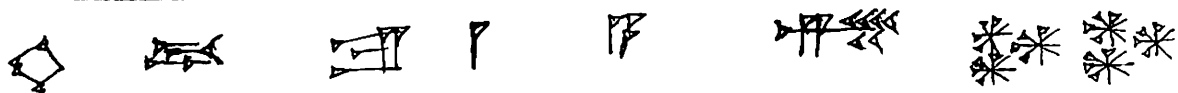


Панно № 37/4. Развертка знаков (продолжение)

ISKM 133.2    ISKM 146.2    ISKM 4.2    ISKM 155.1    ISKM 180.54    ISKM 35.3    ISKM 57.1



- dūg<sub>3</sub>    ban    -    zu    diš    a    -    gi    mul.mul<sup>16 x 10</sup>  
 ŠL 715    ŠL 784       ŠL 6    ŠL 831    ŠL 949       ŠL 131    ŠL 228



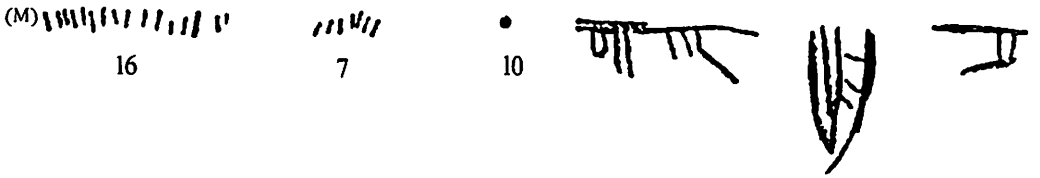
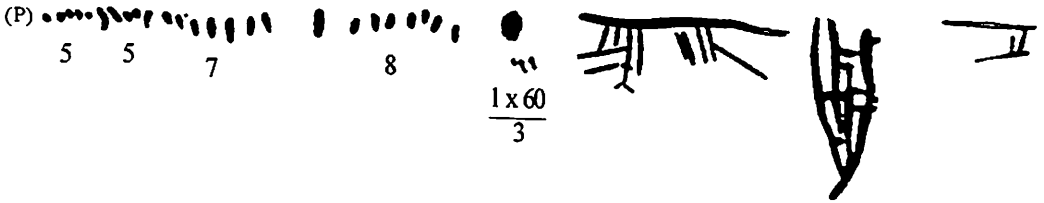
Панно № 37/4. Развертка знаков (продолжение)

I.SKM 200.13

I.SKM 200.15

I.SKM 46.1

I.SKM 165.1 I.SKM 50.2



inanna

kin - si

ŠL 165

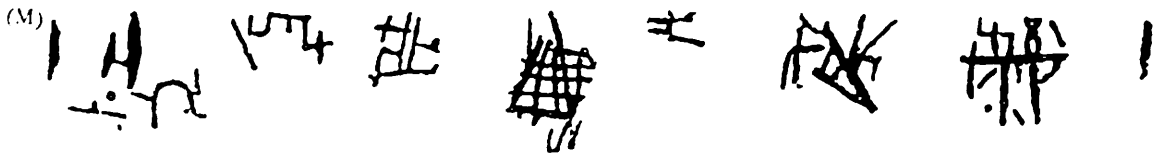
ŠL 900

ŠL 188

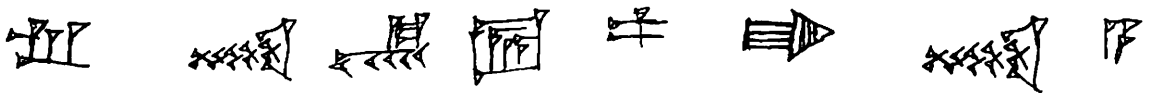
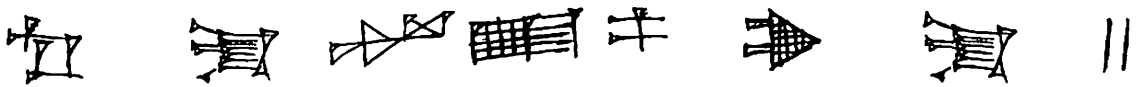
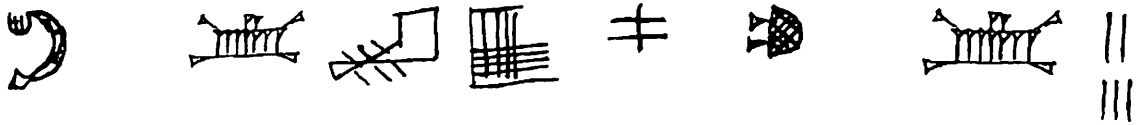


Планно № 37/4. Развертка знаков (продолжение)

ISKM 54.1    ISKM 16.7    ISKM 44.12    ISKM 99.6    ISKM 91.2    ISKM 103.3    ISKM 16.1    ISKM 180.38



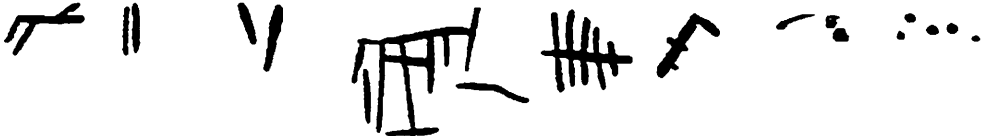
$má_2$     —     $gur_8$     en    —     $líl_2$     —    PA    —    ga    ↘     $í_2$     ↙    tu    a  
 ŠL 212            ŠL 99            ŠL 161            ŠL 579            ŠL 560            ŠL 594            ŠL 595            ŠL 99            ŠL 949



Панно № 37/4. Развертка знаков (продолжение)

1.SKM 36.4 1.SKM 180.22 1.SKM 6.58 1.SKM 30.1

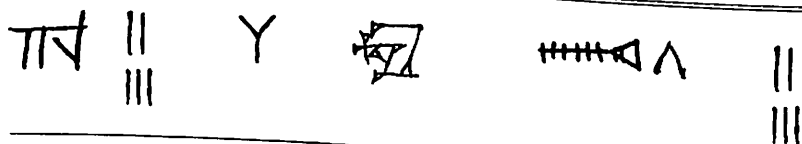
1.SKM 37.16 1.SKM 156.12 1.SKM 180.59 1.SKM 201.9

(P) 

(M) 


(Ч.Г) 

- ni	- a	kud	u <sub>5</sub>	-	nun -	lal	a + 10	30 + 2
ŠL 132	ŠL 949	ŠL 13	ŠL 123		ŠL 133	ŠL 832	ŠL 949	









Панно № 37/4 Развертка знаков (продолжение)

ISKM 37.7    ISKM 115.22    ISKM 6.24    ISKM 4.4    ISKM 115.9    ISKM 180.56    ISKM 25.15    ISKM 173.4



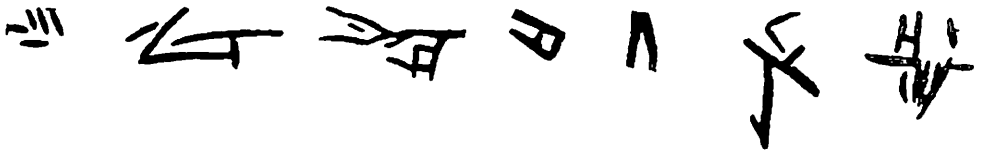
nun    —    gal    kud    zu    —    gal    a    —    bar-bar    kúšu<sub>2</sub>  
 ŠL 831    ŠL 640    ŠL 13    ŠL 6    ŠL 640    ŠL 949    ŠL 118    ŠL 118    ŠL 927

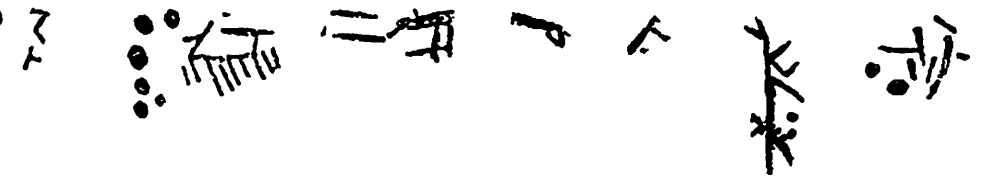


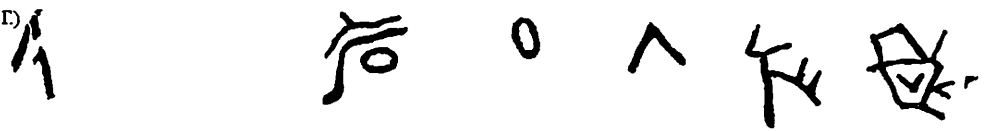


Панно № 37/4. Развертка знаков (продолжение)

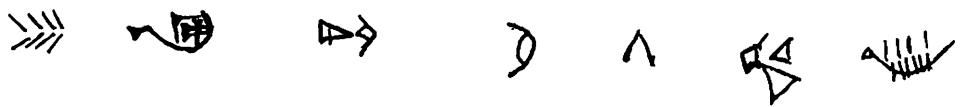
I.SKM 122.12 I.SKM 114.2 I.SKM 85.1 I.SKM 129.17 I.SKM 156.22 I.SKM 33.1 I.SKM 141.2

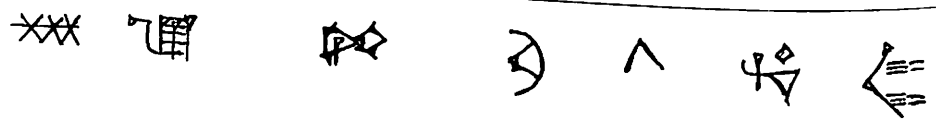
(P) 

(M) 

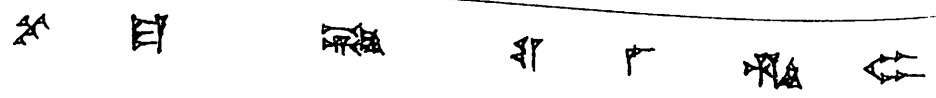
(Ч.Г.) 

še	-	ma		na <sub>4</sub>	-	utu	lal	mud	-	gíg <sub>2</sub>
ŠL 669		pèš <sub>3</sub>		ŠL 453		ŠL 684	ŠL 832	ŠL 127		ŠL 770
		ŠL 639								









Панно № 37/4. Развертка знаков (продолжение)

	ISKM 35.18 ISKM 200.16	ISKM 122.17	ISKM 149.1	ISKM 182.2	ISKM 83.1	ISKM 71.1
(P)						
(M)						
(Ч.Г)						
	gi — še		du <sub>6</sub> —	A x mul (ebla)	bappir —	gur <sub>9</sub>
	ŠL 131	ŠL 669	ŠL 809	ŠL 949 ŠL 228 (ŠL 949, 4)	ŠL 448	ŠL 347



Панно № 34/в

3 февраля 1995 г. перелистывая свой свод панно Каменной Могилы, я обратил внимание на панно из Южных гротов так называемых «плит следов» и «конских плит», в частности, на панно № 34/в<sup>57</sup> (табл. 21). Меня заинтересовали «следы» и знаковая роль, которую они могли играть в идеографической системе памятника. Открыв первый том «Шумерского лексикона» А. Даймеля, моей настольной книги, я остановился на страницах 66–69, где были перечислены шумерограммы № 347–379<sup>58</sup>, в основном переписанные ватиканским шумерологом с шуруппакских «ученических» табличек. Они состояли из внешнего контура «следа», читаемого как знаки  $n\acute{i}n\acute{d}a_2$ ,  $g\acute{u}r_2$  или  $i\acute{n}d\acute{a}$ , и вписанных в него внутренних знаков, дававших такое чтение:  $azu$ ,  $subar$ ,  $u\acute{s}bar_2$ ,  $\acute{a}g_2$ ,  $\acute{u}sbar_2$ ,  $murum_2$ ,  $uburum$ ,  $uru_{11}$ ,  $\acute{s}\acute{a}m_2$ ,  $malmala$ ,  $z\acute{i}g_2$ ,  $h\acute{i}\acute{s}_2$ ,  $\acute{u}r\acute{u}m_2$ ,  $galam$ . Другие знаки в переменном списке № 347–379 до сих пор не читаемы специалистами.

Привыкая к характеру написания «следов» в Каменной Могиле, я постепенно стал узнавать среди читаемых и нечитаемых знаков списка А. Даймеля знаки, близкие начертанным на панно № 34/в. Определелись две группы — соответственно:

1	$n\acute{i}n\acute{d}a_2$ x $gi\acute{s}.dar$	1	$uru_{11}$
2	$n\acute{i}n\acute{d}a_2$ x PA (= $\acute{s}\acute{a}r$ )		utu
	tar.diš	2a	azu
3	$n\acute{i}n\acute{d}a_2$ x $m\acute{a}\acute{s}_2$	3	$\acute{a}g_2$
4	$n\acute{i}n\acute{d}a_2$ x bu		diš-tar
	ki-gigir		

ТАБЛИЦА 21

К первой группе тяготело шумерское  $\acute{s}\acute{a}m_2-gal-zu(?)$ , а ко второй —  $n\acute{i}n\acute{d}a_2$  x  $gud$ . Знак  $zu$  перед  $ki?$  определился с большим трудом, поскольку, как я предположил позднее, поперечные черточки внутри знака осыпались, вследствие чего первоначально я склонялся к чтению его как знака  $mu\acute{s}en$ ,  $h\acute{u}$  'птица' или в качестве вариантов:  $pag$ , PA,  $g\acute{i}q$ ,  $u_{11}$ . Другие знаки оставались непрочитанными, поэтому общий смысл текста № 34/в пребывал неясным.





Панно № 34/в (по Б. Д. Михайлову)

## Панно № 34/А

6 февраля я сосредоточил внимание на самом сложном и большом панно Каменной Могилы, состоявшем из 160 знаков-шумерограмм, слившихся в сплошной орнаментальный ковер переплетенных в змеевидных формах лигатур. Это было панно № 34/А<sup>59</sup>, казавшееся мне непостижимо трудным, но и необыкновенно притягательным (табл. 23). Долго разглядывая знаки, я вдруг обнаружил в центре верхней половины лигатуру знаков tu (сверху) и ga (снизу), вписанных в большой знак PA. И прочитал фрагмент: -PA x ga.tu (= fl<sub>2</sub>). Под этой лигатурой, состоящей из трех знаков, была начертана шумерограмма utu. Неожиданно все сложилось в единое имя —

Утупайль, известное как имя правителя на клинописных табличках PI-32 и PI-128 из Джемдет-Насра (utu-PA-fl<sub>2</sub> 40 mu)<sup>60</sup>. Вдохновленный удачей, я стал пробираться дальше вперед.

В витке лигатур ближе к центру выделились два знака: -zu и еще ближе к центру: inanna-ki-ág<sub>2</sub>. Шумерограмма ág<sub>2</sub> прочиталась без всякого труда, поскольку тремя днями ранее я уже увидел ее среди знаков «следов» на панно № 34/в.

Некоторое время спустя раскрылся и знак : в нем я увидел kas 'странствие'. Тут же выстроилась фраза, вертикальным начертанием пересекавшая середину панно № 34/А: 'Утупайль странствие познавал.// (Его) Инанна любила'. Затем поперек, перпендикулярно этой фразе, в нижней части панно справа стала прочитываться вторая фраза. Опять по-

мог опыт чтения панно № 34/в: в нем был тот же знак azu. Фраза транскрибировалась следующим образом: gá<sub>2</sub>-tùm<sub>3</sub>-dùg<sub>3</sub> idim-tar azu имени богини Гатумдуг, коль скоро в уже прочитанном ранее панно № 37/4 оно представляло закрученным в спираль. Знак idim позднее я стал читать как rab, а tar как kud. И теперь вся фраза звучала так: 'Гатумник Царицы (преисподней)...' (табл. 22).

В тот же день к вечеру параллельно вертикальной (про себя я называл ее «японской») надписи с обозначением Утупайля я прочитал вторую фразу: en-líl<sub>2</sub> ú<sub>2</sub>-zi PA-tar dumu-zi. В имени en-líl<sub>2</sub> (Энлилль) я не сочитал то как pup, то после особо тщательной проверки как gi<sub>4</sub>. Вся фраза дала удивительный смысл: en-líl<sub>2</sub>-gi<sub>4</sub> 'Энлилль возвратился' (PA-tar dumu-zi пока оставалось без чтения). Прочитанное заинтриговало. Откуда возвратился Энлилль? Не из мира ли мертвых, куда его отправила, согласно панно № 37/4, 'осудившая' его 'семья'?



PA



ga



tu



utu



zu



kas



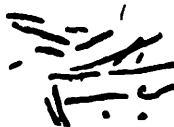
inanna



ki

ág<sub>2</sub>

azu

gá<sub>2</sub>tùm<sub>3</sub>dùg<sub>3</sub>

idim



tar



en

líl<sub>2</sub>gi<sub>4</sub>

ТАБЛИЦА 22



Панно № 34/л. Прочитанная часть (к началу апреля 1995 г.)

Чуть левее, близко к самому краю панно, перпендикулярно фразам 'Энлилль возвратился' и 'Утупаилль странствие познает', легко прочитался уже встреченный ранее штамп (в панно № 5, в аналогичном угловом месте): utu AB x pab tar 'Уту правителей моря судит'. Под ней значилась тоже почти знакомая фраза: ukkin-uri, а еще ниже: idim a-kud. Вместе выходило: 'Народное собрание Аккада (= Севера) мертвых Судом Воды (судит)'.

В феврале я неоднократно обращался к знакам 'Татумдут правителей судит', а также к лигатуре, идущей спирально справа под ней. Вверху удалось прочитать два имени nin-dar-a. Из них одно оказалось nin-dar-a abzu 'Ниндара (из) Бездны', а второе nin-dar-a giš-tuku 'Ниндара, Разум (= дерево) имеющий' (забегая вперед, отмечу, что позднее аналогичная ритуальная эпikleза обнаружилась у еще одного бога — Энки)<sup>61</sup>. После второго Ниндара следовало имя богини geš-tin nun ('Гештиннун' — вместо известного: Гештинанна<sup>62</sup> — сестры Думузи<sup>63</sup>). Гештин (geš-tin) значит 'дерево

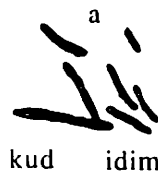


ТАБЛИЦА 23

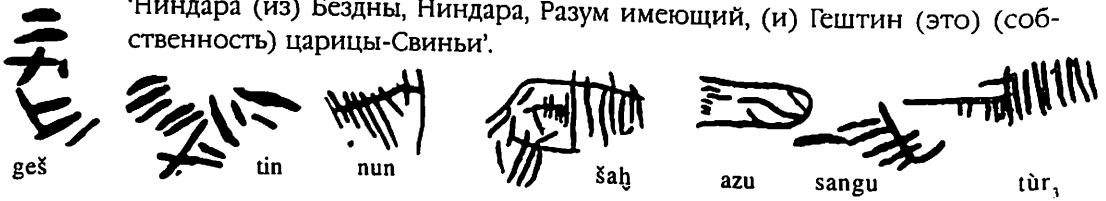




Панно № 34/а (по Б. Д. Михайлову)



вина', но Гештиннун я перевел как 'Гештин Царицы (преисподней)'. Далее следовала шумерограмма, начертанная очень крупно — ее можно было принять за знак *šaḡ* 'свинья' (по оформлению — 'мамонт', типа *gud x si*). Вся фраза целиком выглядела так: *nin-dar-a abzu nin-dar-a giš-tuku geš-tin nun šaḡ* 'Ниндара (из) Бездны, Ниндара, Разум имеющий, (и) Гештин (это) (собственность) царицы-Свиньи'.

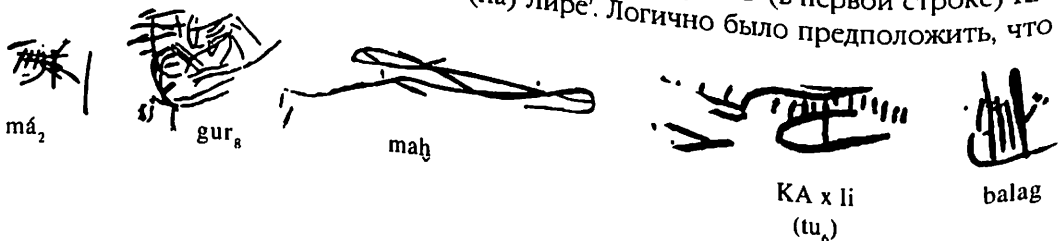


Под этим текстом, мало что проясняющим, и одновременно над фразой *azu-sangu-tūr*, (*tūr*, вместо *nun*) стояло: *diš-um-kas-kisim* (или *kišim*) 'согласно Табличке (о) Странствии Муравья'. Эта загадочная сноска чрезвычайно удивила меня. Ясно, что речь шла не о сказочном муравье, а о некоем тотемном персонаже, которыми был столь богат мир древних людей, но что такое 'Табличка'? И почему отсылают к ней? Тут же принявшись за поиски, я с чрезвычайным удивлением обнаружил, что в Каменной Могиле помимо текстов на потолках пещер и гротов были также непрочитанные знаки, интерпретированные как образы, на каменных табличках. И таких табличек было не менее 160!<sup>64</sup> Для меня это была огромная удача — ведь о существовании архива табличек я узнал лишь из дешифрованных мною текстов. Как известно, на шумерских глиняных табличках в самом конце обозначалось название их серии, и на эти серии иногда ссылались шумерские жрецы. Каменные таблички (*um* первоначально 'ракушка', 'мать') в виде палеток из так называемой Скинии Грота Колдуна (№ 52, датируется поздним палеолитом, ок. XII тыс. до н. э.) или так называемых чуринг из грота № 54, подписаны подобной формулой<sup>65</sup>:

*nin-dar-sirara um-kas-kisim, nin-dar-abzu šaḡ// um-kas-kisim, nin-dar-a šaḡ um x kas kisim, um x kas-kisim// nin-dar-a šaḡ, nin-dar-abzu šaḡ// nin-dub.kas x kisim, nin-dar-šaḡ// kas-kisim-um// dub, gud-si x nin-dar-a* (без подписи серии: *um-kas-kisim*).

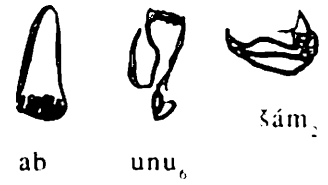
Впервые столкнувшись с фактом сноски панно на табличку (через *diš* 'согласно' или без него), которая входила в определенную серию и хранилась в особом архиве, я понял также, что между текстами панно и табличками существует определенная связь. У меня даже возникла мысль, что таблички были более древними и более священными и что их ритуальные тексты могли служить в качестве парадигматических образцов для панно пещер и гротов. Но об этом еще будет речь ниже.

Возвращаясь к процессу дешифровки панно № 34/А, отмечу, что в конце февраля удалось выделить под фразой 'Гатумдуг судит' еще ряд шумерограмм: *má<sub>2</sub>-gur<sub>8</sub>-maḡ* 'могучий грузовой корабль' (в первой строке) *KA x li (= tu<sub>6</sub>)-balag* 'заклинания (на) Лире'. Логично было предположить, что



'заклинания' под музыку Лиры производились именно на корабле. Но кто их совершал? Еще раз возвратившись к панно № 34/в и к ситуационному контексту фразы 'Гатумдуг судит', я выделил в ней кроме *azu* еще один знак — *šám<sub>2</sub>* 'продает/покупает'. Так же удалось разграничить однотипные знаки *nin*, *ab* и *unug* (*AB x diš*). Чтение знака *nin* оставалось под сомнением, и в конце концов я стал читать знак как *tùg*, 'загон'.

Теперь весь текстовый ряд, связанный с фразой 'Гатумдуг судит', получил довольно четкие очертания: *gá<sub>2</sub>-tùm<sub>2</sub>-dùg<sub>2</sub>, rab kud azu-èš<sub>2</sub>, sangu-tùg<sub>2</sub>, ab unu<sub>6</sub>-šám<sub>2</sub>* 'Гатумдуг правителей судит, (поэтому) воскрешатели (= врачи) святилища, первосвященники загона (для скота) 'море' у 'Водной могилы' (святилища) купили'.



ab unu<sub>6</sub> šám<sub>2</sub>

Позднее, уже в марте, нашелся конечный глагол в фразе *tu<sub>6</sub>-balag* 'заклинания (на) Лире'. Это был *sikil* 'очищает'. Оставалось распутать клубок лигатур слева от прочитанных в феврале фрагментов: 'Гатумдуг судит' и '(на) могучем грузовом корабле'. В нем я выделил прежде всего гигантский протознак *inanna*, который рассекал этот клубок перешитенных идеограмм на две неравные части — левая составляла его треть, а правая две трети. Этот необычный протознак начертанный слева, словно выступил антитезой написанному справа — *šaḥ* 'свинья'. Над ними находился также прочитанный знак *PA* (в *utu-PA-íl<sub>2</sub>*), и еще выше — непрочитанный, но тоже гигантский *KUD* или *TAR*.



sikil

Весь март был посвящен изучению рассеченного куска лигатур этого редкостного панно — несомненно, одного из самых замечательных на Каменной Могиле. Левый нижний угол панно № 34/а занимал все мое внимание. И вот в той трети, что была выделена слева, удалось разобрать фразу: *nin-uru-lal a-kud šám<sub>2</sub>* 'Владычица, Город связавшая' (сразу вспомнилась лисица, обложившая своим хвостом Урук<sup>66</sup> или Унуг, что равноценно, а Унуг (*unug*) по-шумерски значит 'Водная могила' — уже встречавшийся в панно образ), 'Суд Воды' купила'.



nin uru lal a kud

Итак, в левой части лигатур значилась Нинурулаль ('Владычица, Город связавшая'), которая 'Суд Воды' купила. В правой — у 'Водной могилы' (купил) 'первосвященник загона' и 'воскрешатель' (очевидно, святилища/морья)<sup>67</sup>. Между ними справа значилась ставшая ключевой фраза: 'Гатумдуг правителей судит'. А слева оставалась большая часть клубка лигатур (те самые две трети), еще не читанных. После долгих раздумий и вглядываний в характер начертания знаков я определил в этой непрочитанной части *PA*, а в нем нашел и *ga*, и *tu* — то есть *íl<sub>2</sub>*. В результате получилось имя: *PA-íl<sub>2</sub>*. Несомненно, оно имело отношение к тому загадочному персонажу, который плыл по реке на 'могучем корабле' с



šám<sub>2</sub>



PA



ga

tu

inanna

en

íl<sub>2</sub>



idigna

id<sub>2</sub>iškur  
(im)eš<sub>3</sub>  
bar

en

ki<sup>1</sup>  
(ki+ba)dug<sub>4</sub>

лирой в руках и очищал музыкой чем-то оскверненные воды. Вскоре затем под знаком inanna определилась лигатура en x il<sub>2</sub>. Значит, это был Энлильпаиль, уже фигурировавший на панно

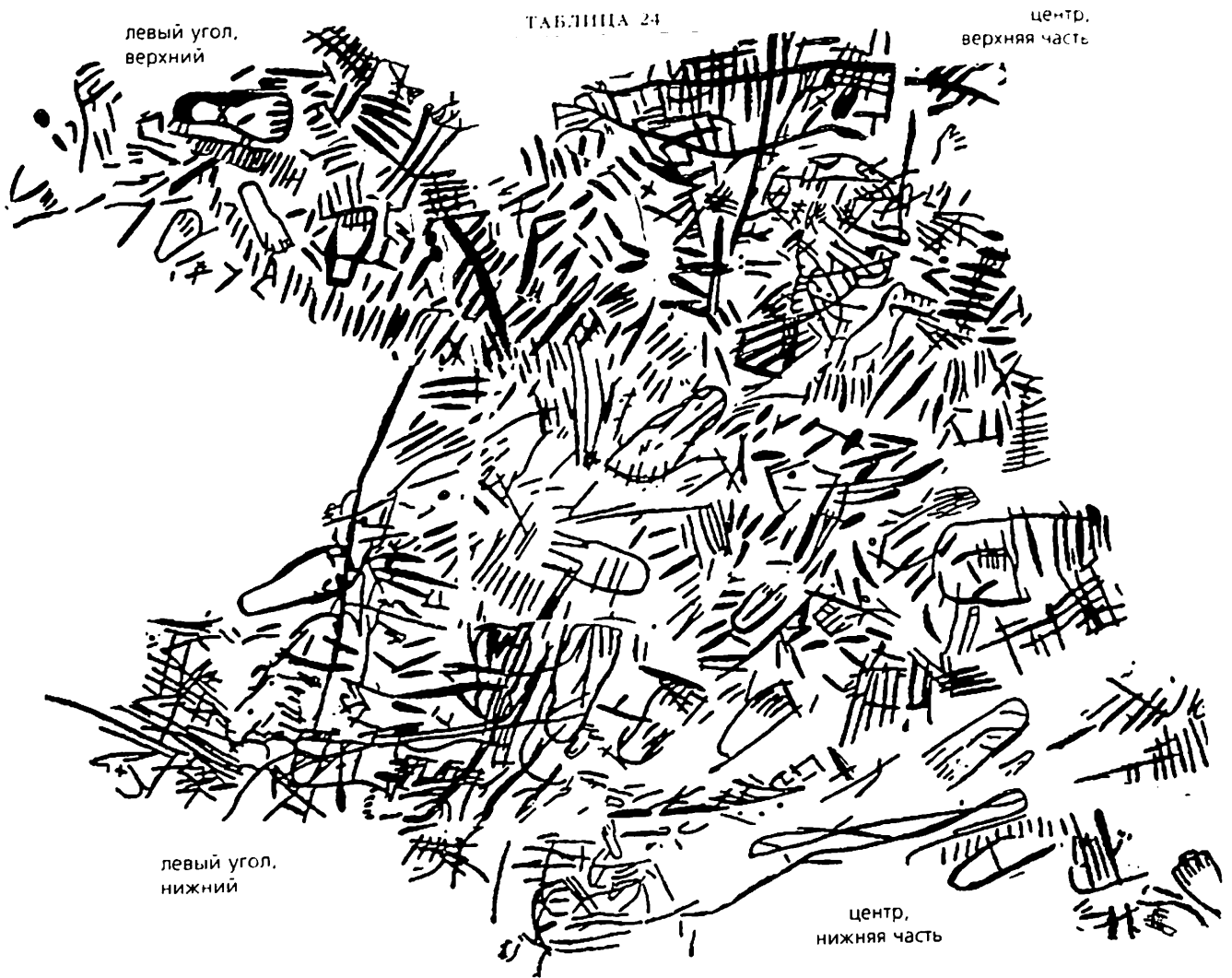
№ 37/4 и всплывший почему-то опять. Ритуальная эпikleза 'Паиль' ('Крыло поднявший' или 'Затемненный') указывала, что этот Энлиль был специфический, может быть, в каком-то особом состоянии — например, умиравший и возрождавшийся бог. Лигатура, оставшаяся внизу под -PA-il<sub>2</sub>, еще не прочитанная, не давала покоя — вот уже почти два месяца. Наконец в начале мая, в сотый раз листая «Лексикон» Даймеля, я обратил внимание на шумерограмму idigna 'Тигр' — река, и меня озарило. Сомнений больше не оставалось: сохранился даже детерминатив реки (id<sub>2</sub>)! Удивило, правда, что известный нам Тигр течет в Месопотамии, а надпись сделана в Приазовье. Это тот же Тигр? Или его степной двойник? И тем не менее надпись читалась очень четко: en x il<sub>2</sub>-PA-il<sub>2</sub> id<sub>2</sub>idigna ma<sub>2</sub>-gur<sub>6</sub>-maḥ tu<sub>6</sub> sikil 'Энлильпаиль (= Преступный, Затемненный, Крыло поднявший) реку Идигну (= Тигр) (на) могучем грузовом корабле заклинаниями очищал'.

Размышления над странностями топонимики вынудили меня приостановить дешифровку текстов. До середины мая, не имея нового свода панно Каменной Могилы в редакции Б. Д. Михайлова и не видя полного издания панно № 7 с его «натуральными реками», так напоминающими ландшафт правобережной Украины, я не находил связи шумерских реалий с украинскими. Поэтому табличка 2Н-Т25 из Эль-Хибы, изданная Р. Д. Биггсом и открывшая мне потом столь многое, оставалась пока под спудом. Кроме того, на моем научном менталитете лежал огромный груз шумерологической традиции — казалось невероятным переносить шумерскую географию в украинскую зону и искать здесь реки и города Месопотамии. И тем не менее они здесь были. И Тигр-Идигна тоже был.

Над лигатурой PA-il<sub>2</sub> и началом фразы 'Татумдуг...' я тогда прочитал, как оказалось далее — неверно, три спрессованные фразы: ninda<sub>2</sub> x bu, KA x me-dar<sub>3</sub>-a, исходя в основном из «гlossария» панно № 34/в. Но смысл не понимался. Это был тупик. Пришлось вернуться на исходные позиции. Двух богов по имени Ниндара я принимал с трудом, но ничего другого не оставалось. 'Ниндара (из) Абзу' мог быть сопоставлен с семиголовой змеей из Бездны<sup>68</sup>, находившейся, по некоторым данным, в зависимости от Свиньи (šaḥ)<sup>69</sup>. Но 'Ниндара, Разум имеющий' был вовсе непонятен. Почему он коррелирует с 'Энки, Разум имеющим' — последний вроде бы встретился нам на панно № 57<sup>0</sup> — и чем дополняется информация о нем в знаках над 'Нинуруаль'?

Впоследствии я вычленил там формулу: iškur (= im) eš<sub>3</sub>-bar en-ki dug<sub>4</sub>. 'Ишкур решил, (а) Энки произнес'. Она тоже была поразительна. Во-первых, неожиданно появился ранее отсутствовавший бог Энки, столь известный в шумерских поэмах. Во-вторых, Энки появился не как владыка, а как слуга Ишкура. Ишкур был богом грозы. Правда, узнать имя Энки (en-ki) было совсем не просто: вначале я читал его: en-ki BA-dug<sub>4</sub>, но такой вари-

ТАБЛИЦА 24



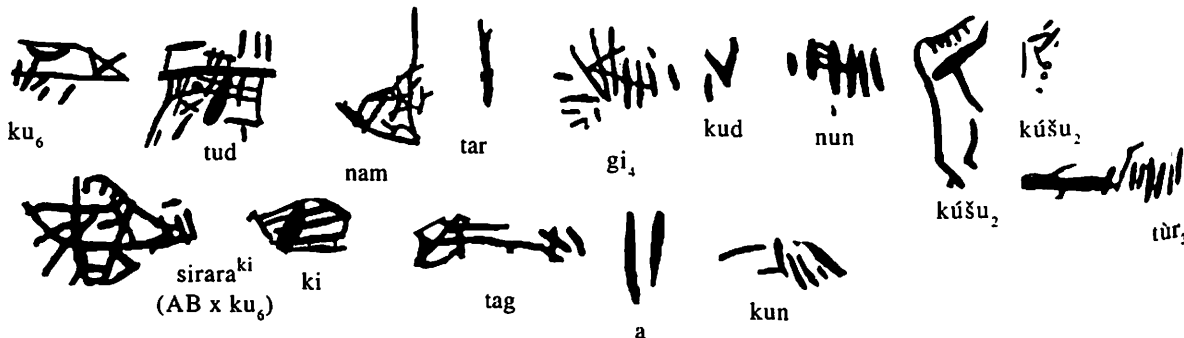
Панно № 34/А. Прочитанная часть (к концу апреля 1995 г.)

ант был неверным. Признать глагольную приставку *ba-* в текстах столь раннего периода я счел невозможным (повсюду в Каменной Могиле глаголы представлены в виде основ для протошумерского периода). Перевод *ba* как 'дар' или как 'резание' лишал фразу смысла. Пришлось соединить *ki + ba* в лигатуру прото-*ki* (*ki*<sup>1</sup>) и читать *en-ki*<sup>1</sup> *du*<sub>4</sub>.  
 Расчленение лигатур протошумерских знаков напоминало мне известный по описаниям процесс вычленения генов в микрохирургии. Один неверный шаг — и рождается «чудовище»!  
 В начале апреля, выискивая непрочитанные лигатуры панно № 34/А, в самом верхнем левом углу его близ раскрытой фразы *utu AB x rab kud* 'Уту правителей моря судит' удалось дешифровать еще один фрагмент: *a.tu.gaba.liš-šinig-èš<sub>3</sub>-uri èš<sub>3</sub>-A x AN (= du<sub>6</sub>)-kud* 'Тутовое дерево — (это) тамариск святилища Севера, святилища, которое Воды небес (= холмом) судит'. Перпендикуляр-



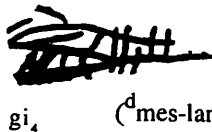
но ему была начертана формула  $en-lil_2 gi_4$  'Энлилль возвратился'. Затем читалось:  $rab utu-PA x il_2 kas-zu inanna ki-ág_2$ . Эта фраза сомнений не вызывала.

Справа от нее был сделан еще один прорыв в неизвестное:  $ku_6-tud nam-tar-gi_4$  'Рыба родилась, (ибо) Намтар вернулся'. Под ней (над  $nin-dar-a x-tuku$ ) шла уже целая фраза:  $kud/ tar-nun kúšu_2-tùr_3 a-kun sirara^{ki}-tag$  'Суд Царицы — (это) Крокодил (из) Загона воду водоема (в городе) Сираре ударил'. Знак  $ki$  в  $ki-ág_2$  двойной, поэтому, рассекая лигатуру одного из  $ki$ , я оставлял один;  $ki$  в  $ki-$

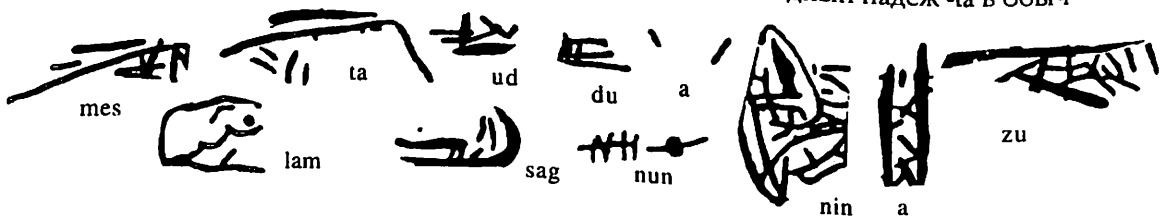


$ág_2$ , а второй  $ki$  уже присоединял к  $sirara$  ( $AB x KU_6$ )<sup>71</sup>, определяя Сирару как город ( $sirara^{ki}$ ), известный в шумерской истории. Это был морской город в государстве Лагаш. Чисто по-шумерски Сирара обозначается  $sirara^{ki}-šum$  (знаки  $šum$  и  $tag$  пишутся одинаково). Не сразу поддался дешифровке и знак  $kúšu_2$ , который я первоначально определил для себя как 'Крокодило-слон'. В дальнейшем я имел возможность убедиться, что 'Крокодило-слон' панно № 34/А трансформировался в 'голову Крокодила'  $kúšu_2$  панно № 37/4, что дало возможность свободного чтения симвограммы  $kúšu_2$  панно № 34/А.

Первоначальная версия чтения шумерограмм вдоль прочитанной фразы  $PA x il_2 + utu kas-zu inanna ki-ág_2$  определялась в следующем виде:  $-tud-kug-ku_6$  ( $nanše$ )  $mušen$  ( $nam$ )- $gi_4$   $kúšu_2 + gud.si-tùr_3$ - $a$  и далее:  $šu-nun$  ( $a$  под  $mušen$  еще знак  $tar$ ). 'Нанше — суд рожденный (принадлежит) — судьбу возвращает. Суд Царицы — (это) Крокодило-слон (из) Загона'. Потом были внесены уточнения:  $ku_6-tu(d)-nam-tar-gi_4$   $kud-nun-kúšu_2-tùr_3$   $a-kun sirara^{ki}-šum/ tag$ .



В середине апреля 1995 г. я наконец решился на штурм неразгаданных лигатур в верхней части панно вокруг гигантского протознака  $kud/tar$ . В нем удалось «поймать» знаки  $en-zu$  и  $gi_4$  'Син... вернулся'. Поскольку в тексте фигурировал лунный бог Син, у которого было несколько ипостасей<sup>72</sup>, иногда субстантивировавшихся в «братьев», я стал искать их в тексте шумерской поэмы «Энлилль и Нинлилль». Это были Ниназу ( $nin-a-zu$ ) и Месламтаза ( $mes-lam-ta-é_3-a$ ). Третий брат Сина, к сожалению, отсутствовал в поэме: его имя попало на лакуну в табличке, а реконструкции Т. Якобсена я не доверял<sup>73</sup> (и оказался прав). Имя бога  $mes-lam-ta-ud.du$ - $a$  я нашел в тексте сразу же, что убедило меня в верности поисков. Правда, исходный падеж  $-ta$  в обыч-



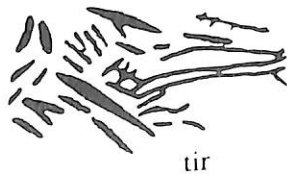
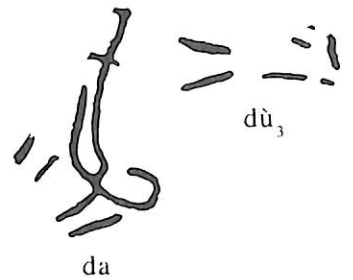
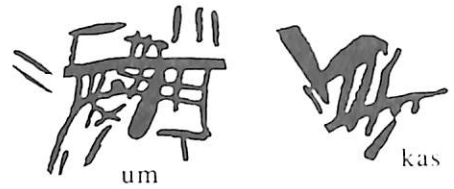
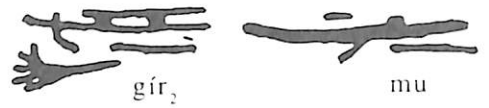
ной практике не употреблялся и оставался лишь в именах, как в данном случае. Имя nin-a-zu было написано левее mes-lam-ta-è<sub>3</sub>-a, очень замысловато, с рядом влетенных в него поздних глосс, которые я на данном этапе читать не пытался. И, естественно, между en-zu gi<sub>4</sub> и mes-lam-ta-è<sub>3</sub>-a над nin-a-zu обнаружилось непонятное sag-nun-ti 'Головы Царицы (преисподней) Жизни'. Но я оставил это чтение, руководствуясь опять-таки контекстом поэмы «Энлиль и Нинлиль», только несколько модифицировал перевод: sag-nun ('это — Головы Царицы'); ti я оставил как позднюю глоссу, принадлежащую комментарию к первонадписи.

Отныне все внимание было направлено на неизвестное нам прежде имя третьего сына Энлиля, отданного в жертвенный дар (по шумерской ритуальной формуле «За голову — голову») Царице преисподней: нисходя в потусторонний мир, смертный бог оставлял после себя три жертвы, трех сыновей, с тем, чтобы выйти самому вновь в мир живых. Это интригующее имя я прочел сначала как šeš.ki-gir<sub>2</sub>-mu (под давлением списка имен дочерей богини Бау на Цилиндре В Гудеа<sup>75</sup>, который служил мне ориентиром). Позднее оно выявилось в форме <sup>d</sup>nannar-uš-mu 'Наннарушму'. И вдруг остававшийся непрочитанным блок между именами сыновей Энлиля и текстом о 'Суде Крокодила' сам раскрылся: um kas-kisim '(согласно) Табличке (о) Странствии Муравья'. Это была уже вторая сноска на архив табличек Каменной Могилы в этом же панно.

Теперь вся верхняя часть текста читалась стройно, логично, вполне в духе шумерской традиции:

a x tu-gaba-liš èš<sub>3</sub>-en-zu-gi<sub>4</sub>// sag-nun.mes-lam-ta-è<sub>3</sub>-a nin-a-zu šeš.ki-uš-mu (diš) um kas-kisim '(К) Тутового дерева святилищу Син вернулся.// Головы Царицы (преисподней) (это) — Месламтаза, Ниназу (и) Наннарушму, (согласно) Табличке (о) Странствии Муравья'.

По левую сторону формулы utu-PA-î<sub>2</sub> kas-zu 'Утупаиль странствие познает', пересекающей панно перпендикулярно, находились еще не прочитанные лигатуры шумерограмм. Я стал постепенно вычленять из них узнаваемые знаки: dam giš-zi-da x-x-ba-dug<sub>4</sub> (неясные знаки потом оказались именем Энки: en-ki + ba-dug<sub>4</sub>, о чем уже шла речь). Начало же фразы вырисовывалось в любопытной форме: nin<sub>9</sub> giš-zi-da dù<sub>3</sub> 'сестра Древо Душ посадила'. Вскоре затем обнаружилось и имя 'сестры': še-tir = ašnan 'Ашнан — сестра (их) — Древо Душ посадила'. Так выяснилось, что в протошумерское время еще не было шумерского бога Нингишзиды (<sup>d</sup>nin-giš-zi-da), но уже существовала ритуальная формула насаждения 'древа душ', связанного с их воскресением.



В фрагменте текста панно № 34/А, повествующем о 'Суде Крокодила' и 'битье в Сираре', я стал читать перекрестные знаки PA и ku<sub>6</sub> как sirara 'вишап', а ku<sub>6</sub>-tud, переводимое ранее как 'рожденная рыба', в качестве suhur. После того мне удалось прочесть имя suhur-šáb<sub>2</sub>-gal (Сухуршабгал), известное по табличкам из Джемдет-Насра PI-32 и 128<sup>76</sup>. Он числился там среди правителей второй династии (всего их было две, и династии, включавшие ряд тотемных персонажей, несомненно, были ритуальными). Фраза целиком выглядела так:

(pab) suhur-šáb<sub>2</sub>-gal sirara tag// nam-tar-gi<sub>4</sub>// kud-nun kúšu<sub>2</sub>-tùr<sub>3</sub> a-kun dur<sub>5</sub> 'Сухуршабгал вишапа ударил.// Намтар (тогда) вернулся (на землю),// (а) Суд Царицы (преисподней) Крокодил (из) Загона водой водоема пролил'.

Теперь, после обозрения разных этапов прочтения отдельных мест панно № 34/А и постепенного понимания его текста, попытаемся вникнуть в смысл изображенного в нем ритуала.

К 9 апреля все это панно представлялось мне огромной протошумерской надписью, синхронной тексту панно № 37/4, которое я датировал на основе анализа лунок-«цифр» ок. 5702 г. до н. э. Оба текста перекликались ра панно было еще не вполне точным:

1) AB-uri (ukkin?) utu-AB x pab-kud// en-líl<sub>2</sub>-gi<sub>4</sub>... '(По велению) Моря/Святылища (ab/èš<sub>3</sub>) Севера Уту судит правителей Моря/Святылища,// (поскольку) Энлиль возвратился...'

2) utu-PA x í<sub>2</sub> (= ga.tu)...// inanna-ki-ág<sub>2</sub> 'Утупаиль... (что-то совершил),// (поэтому) Инанна возлюбила (его)'. Или же: 'причислила к родным'. Тогда же читался и ряд идеограмм справа внизу панно:

gá<sub>2</sub><sup>(1)</sup>-tùm<sub>3</sub><sup>(1)</sup>-dùg<sub>3</sub> pab-kud azu-sangu-3 AB-nun (впоследствии я уточнил: AB-AB.èš<sub>3</sub>-nun) 'Гатумдуг правителя судит, врачевателя, первосвященника 3 святылищ Царицы (преисподней, или Эриду)'. В дальнейшем стало читать-

9 апреля чтение и перевод панно № 34/А (была прочитана половина текста) звучали несколько более убедительно: была выделена основная, древнейшая надпись (первонадпись), датированная мною VI тыс. до н. э.: inanna: PA-kud (вверху)// PA-šah (внизу) 'Инанна: (свое) Крыло судит//, (а) Крыло (второе) Свины'. Комментарием конца V тыс. до н. э. я счел текст, начертанный в левом верхнем углу и центре панно (под протознаком kud и PA<sub>1</sub>): AB-uri ud-AB x pab-kud// en-líl<sub>2</sub>-gi<sub>4</sub>...//pab utu-PA x í<sub>2</sub> (= ga.tu) kas-zu// inanna ki-ág<sub>2</sub> '(По велению) Моря/Святылища Севера, когда правителей Моря судят,// (тогда) Энлиль возвращается...// Правитель Утупаиль странствие (еще) познает,// (поэтому) Инанна (его) возлюбила (= причислила к родным)...'

Нижняя часть центра и правого угла панно (справа и под знаком inanna) были транскрибированы и переведены так:

'nin-dar-a-abzu (zu x AB)// šAH// dub-kas-kisim // <sup>2</sup>gá<sub>2</sub>-tùm<sub>3</sub>-dùg<sub>3</sub> pab-kud AZU-èš<sub>3</sub> sangu-tùr<sub>3</sub> AB x diš AB x šám<sub>2</sub>// <sup>3</sup>en-líl<sub>2</sub>-PA-í<sub>2</sub> (= ga.tu) má<sub>2</sub>-gur<sub>8</sub>-maḥ tu<sub>6</sub> (= KA x li)-balag-sikil...

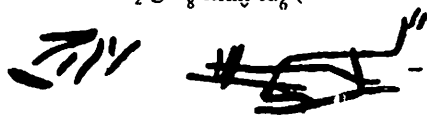






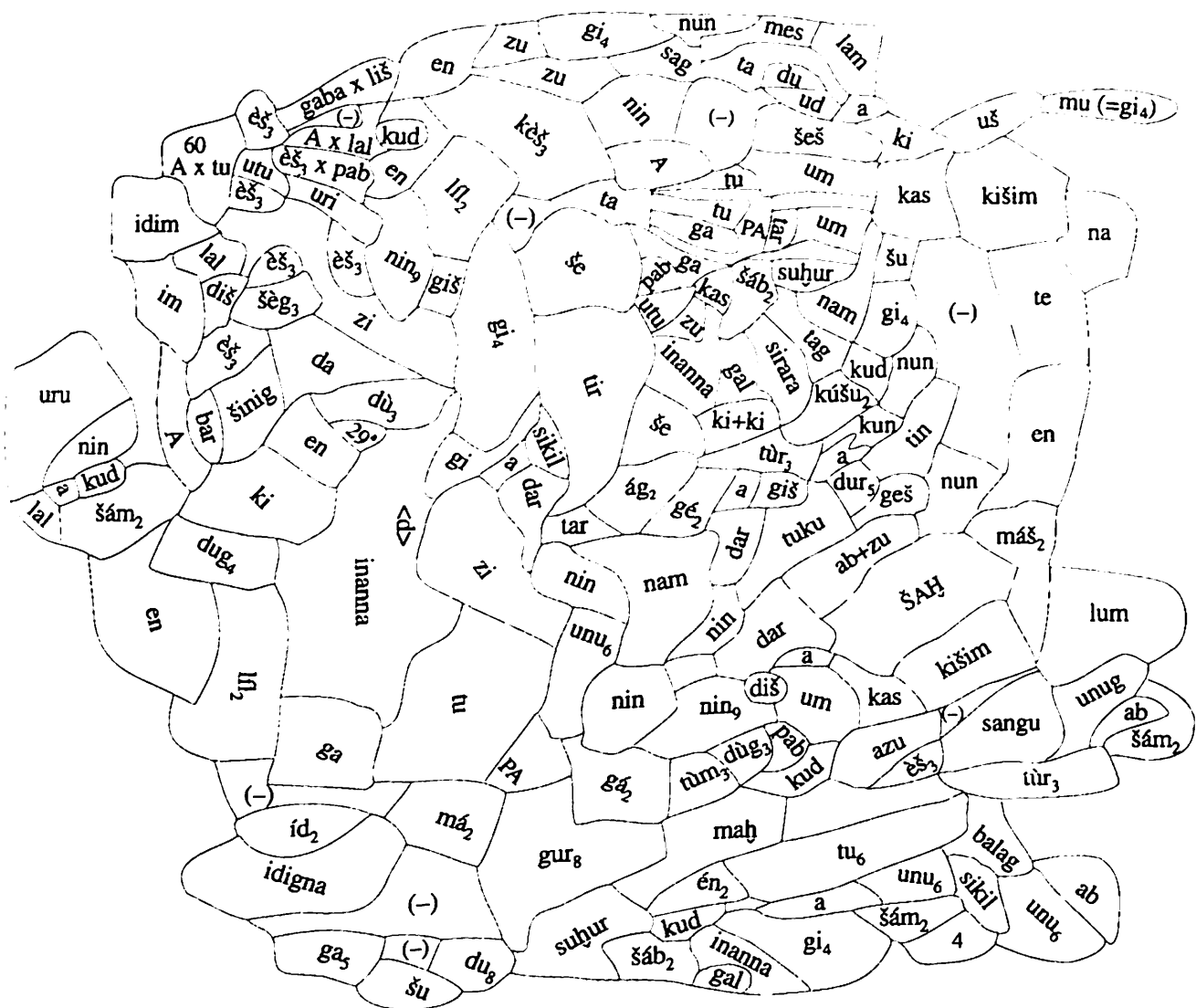
ТАБЛИЦА 25



Панно № 34/а (по М. Я. Рудинскому)

на метафорическом «небе», они были каким-то образом связаны с локализацией упоминавшихся богов в звездной топографии. С другой стороны, законы ритуальной логики могли быть продиктованы определенными жреческими установками, о которых мы пока ничего не знаем. Например, жреческая доктрина смертного бога Думузи могла быть древнее доктрины сменившего его лунного бога Сина. У них могли быть разные, несхожие знаково-иконографические концепции. Письменные знаки, идущие слева направо и таким же образом читаемые, утвердились в шумерской клинописи III тыс. до н. э. и могли иметь свою, весьма стройную архаическую предысторию, когда жрец-писец гораздо более органично воздействовал своим словом на ритуальное время и пространство. Близость одного из древнейших принципов каменногомогильского письма с орнаментальной концепцией глиняных сосудов требует изучения. Но она свидетельствует во

ТАБЛИЦА 26

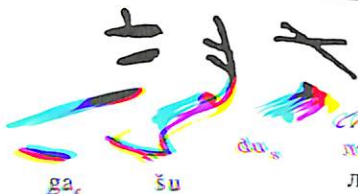
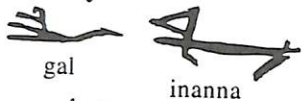


Панно № 34/а. Тополитерация

всяком случае о своеобразном синкретизме графических «картинно-знаковых» образов.

В дальнейшем я продолжал придерживаться мнения, что первоначальная надпись панно относится к VI тыс. до н. э., но датировал ее не самчинско-хмельниковской, а печерской фазой буго-днестровской культуры<sup>79</sup> (ок. 5000 тыс. до н. э.), на основании родства тополитерации (принципа расположения знаков надписи на её фоне) с декором упоминавшегося горшка из Вознесеньского близ Каменной Могилы. Надпись на нем я читал так: giš/ inanna/ lum-ma<sup>80</sup>.

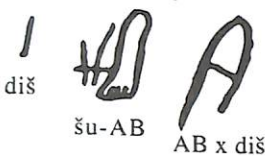
Ко времени самчинско-хмельниковской фазы (4125–4000 гг. до н. э.) я относил комментарий. Поскольку надпись оказалась исключительно больш-

ga<sub>3</sub>      šusuhur      šáb<sub>2</sub>

gal      inanna



a      kud

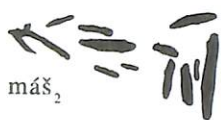
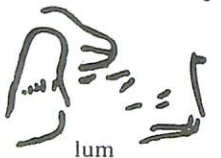
gi<sub>4</sub>

diš      šu-AB

AB x diš



idim

máš<sub>2</sub>

lum



en



te

na

gi

gi

še

шой и сложной, я еще много раз редактировал и транскрипцию и перевод, *причем, разумеется, даже небольшие изменения в столь ответственном процессе приводили к изменению смысла.* К концу апреля общее содержание текста для меня стало более или менее ясным, но оставалась непрочитанной нижняя часть панно и ряд маленьких островков внутри.

29 апреля я обнаружил в этом неведомом тексте еще раз имя Инанны и, к своему огромному удивлению, еще раз имя правителя Сухуршабгала с титулом ga<sub>3</sub>-šu-du<sub>8</sub> 'виночерпий'. Как всегда, удача окрылила, и надпись стала довольно быстро прочитываться: ga<sub>3</sub>-šu-du<sub>8</sub> suhur-šáb<sub>2</sub>-gal inanna a-kud ab-šám<sub>2</sub>-gi<sub>4</sub> diš šu-AB x diš 'виночерпий Сухуршабгал Инанне Суд Воды (и) Море купленные возвратил, согласно закону Моря (из) AB x diš'. Оказалось, 'Суд Воды' и 'Море', купленные Нинурулаль и первосвященником Крокодила из Загона и Воскрешателем из Моря/Святынища, теперь, после очищения реки Идигны Энлильпаилем и звуками его лиры, возвращались Сухуршабгалом Инанне. Смысл ритуала по-прежнему оставался неясным, но связность текста, по крайней мере, для самого меня была вполне приемлемой.

5 мая я обратился к оставшимся непрочитанными островкам среди переплетенных лигатур-идеограмм — их было три.

На краю верхнего левого угла я прочитал знак idim 'мёртвец' (= 'из глубины') и присоединил его к началу фразы: A x tu-gaba-liš, — уточнив при этом находящиеся справа знаки: èš<sub>3</sub>-diš-èš<sub>3</sub>-šèg<sub>3</sub> (A x AN) в фразе lal-diš-èš<sub>3</sub>-šèg<sub>3</sub> (A x AN) как синтагму èš<sub>3</sub>-šèg<sub>3</sub>-diš-lal 'Тамариск, святилищем Дождя (Небес) единожды связанный'.

С края правой стороны, под окончанием замечательной сноски — 'согласно Табличке (o) Странствии Муравья' — в верхней части и после ŠAH<sub>2</sub> ('Свинья') в средней части, прочиталась фраза: šah-máš<sub>2</sub>-lum// en-te-na ('Свинья — (это) Свинья// (из) Ледяного Болота'), — хорошо известная в шумерской космогонике формула<sup>81</sup>. Она реконструируется также в VI таблице «Эпоса о Гильгамеше» как связанная с первой провинностью Инанны<sup>82</sup>.

И, наконец, третий нерасшифрованный прежде «остров лигатур» локализовался между протознаком Инанны в центре панно — фразами 'Энлиль возвращается', 'Инанна возлюбила...' и 'Ниндара, Разум имеющий'. Имена богинь Ашнан (še-tir) и Гатумдуг (gá<sub>2</sub>-tùm<sub>3</sub>-dùg<sub>3</sub>) окончательно определили размеры этого «островка». Оказалось, что слева от него, там, где пролегла извилина формулы inanna ki-ág<sub>2</sub>, между ág<sub>2</sub> и -dar-a начертан знак gi, невольно попадавший в сферу Инанны: inanna ki-ág<sub>2</sub>-gi/gé<sub>2</sub> 'Инанна любит (и будет любить)'. Это оказалось чрезвычайно важным: в протошумерское время наравне с обычным глаголом-основой в прошедшем времени определяется и глагол-основа в презенсе (настоящем

и будущем времени). Это доказательство шумерской основы текстов Каменной Могилы, подтвержденное ранее наличием в них родительного, направительного и исходного (в личных именах) падежей. Теперь же ясно, что зафиксирована и дифференциация в глаголах настоящего, будущего (в основном) и прошедшего времен.

Слева от синтагмы  $inanna\ ki-\acute{a}g_2-g\acute{e}_2$  стоит знак  $\acute{s}e$  'зерно'. Продолжением синтагмы  $en-lil_2-gi_4$  является знак  $gi_1$ , так что в ранее прочитанной фразе 'Энлиль возвратился' пришлось сделать уточнение:  $en-lil_2-gi_4-gi_1$  'Энлиль возвращение (свое) направил'. Предыдущая формула:  $\acute{s}e-\acute{s}e-tir-x$  'Зерно Ашнан... (что-то сделало)' — проложила свой изгиб-криватуру параллельно синтагме 'возвращение Энлиля' (справа), достигая 'возвращения' ( $gi_4$ ) бога  $en-zu$  (= Сина) в верхней части, что вряд ли было случайным в начертании ритуального текста. Затем в месте стыка 'возвращений' Энзу и Энлиля я прочитал:  $k\acute{e}\acute{s}_3-ta$  'из Кеша'. Таким образом, верхнюю часть «острова» удалось прочитать. Что касается нижней, над началом имени Гатумдуг был распознан титул 'сестра'. Вероятно, он относился к богине Ашнан ( $\acute{s}e-tir$ ), как было предположено выше. А в локусе, ограниченном протознаком  $inanna$  с одной стороны, знаком  $ga$  с другой, началом витка имени  $nin-dar-a-abzu$  с третьей и завершением синтагмы  $en-lil_2-gi_4-gi_1$  с четвертой, — я узнал два знака АВ  $x\ di\acute{s}$  (=  $unug$ ) и  $zi$  'души Водной могилы-святилища'. Эти 'души' принадлежали 'сестре' Гатумдуг. В верхней части 'сестра Ашнан' сажает 'Древо Душ' ( $gi\acute{s}-zi-da$ ), а внизу панно 'сестра Гатумдуг' учреждает 'Водную могилу душ' ( $unu_6-zi$ ). Здесь нельзя еще раз не вспомнить фрагмент «Хвалебной песни о построении храма Нингирсу» (Цилиндр А Гудеа), в котором повествуется о символическом рождении Гудеа 'священной' ( $kug$ ) богиней Гатумдуг, которая возлежала в святилище ( $unu_6$ ) 'ради' произведения на свет лагашских пагален<sup>83</sup>.

И, наконец, между последней синтагмой  $unu_6-zi$  и фразой  $nin-dar-a\ gi\acute{s}-tuku$  'Ниндара, Разум имеющий' пролегает синтагма  $nam-tar//\ nin-dar-a\ sikil$  'Намтар// Ниндарау очистил' или же, если фразу выстроить иначе:  $nin-dar-a\ nam-tar\ sikil$  'Ниндара (Разум имеющий)// Намтара очистил'. В переводе возможны оба варианта. Последний вариант продолжает тему 'возвращения' — 'сестра Ашнан' что-то сделала и как 'сестра (она Энлиль) (после того, как 'сестра Ашнан' что-то сделала и как 'сестра (она Энлиль) же) посадила Древо Душ'. После возвращения Энлиля Ниндара его 'судьбу' (там-тар значит 'судьба', это же имя носит бог судьбы, страшный, без рук и без ног<sup>84</sup>, представляющий собой некое полубесформенное тело) 'очистил'. Тогда ради его 'души' в Водном святилище ( $zi-unu_6$ ) другая 'сестра', Гатумдуг, судила правителей.

В таком случае становится очевидным, что 'возвращение Энлиля' мыслилось его выходом из преисподней. Энлиль, у шумеров такой же бессмертный бог, как олимпийский Зевс у греков, в глубокой древности тоже был умирающим, страстным богом. Об этом мы впервые узнали из текстов



kēs<sub>3</sub>, ki



ta



nam



tar



nin



dar



a



sikil

Каменной Могилы. Пока же по тексту панно № 34/а Энлиль был еще РА-1<sub>2</sub>, 'Осужденный', словно обреченный. Но после того как у 'Водной могилы' (эквивалента преисподней: шумеры хоронили первично своих сородичей в воде, считавшейся перворожденной стихией, Водным Хаосом, из которого некогда родился мир)<sup>85</sup> были 'куплены' основные атрибуты 'спасения' — 'Суд Воды' и 'Море' — Энлиль сам был вынужден очищать реку Идигну, вероятное место его погребения, от скверны своего умирания. Лишь впоследствии 'виночерпий' Сухуршабгал вернул Инанне — очевидно, антропоморфному воплощению этой 'Водной могилы' и одновременно Идигны — принадлежавшие ей символы власти. Кстати, включение имени правителя в ритуальный ряд говорит об экстраординарности его функции и о мифичности его фигуры.

В последнем варианте транскрипция и перевод панно № 34/а приобрели следующий вид:

Транскрипция панно № 34/а:

idim A x tu-gaba x liš èš<sub>3</sub> en-zu gi<sub>4</sub>// sag-nun mes-lam-ta-è<sub>3</sub> (= ud.du)-a nin-a-zu še.ki-uš-mu (= gi<sub>4</sub>)// um-kas-kisim// im èš<sub>3</sub>-bar en-ki dug<sub>4</sub>// šinig èš<sub>3</sub> uri èš<sub>3</sub>-šèg<sub>3</sub>(A x AN)-lal diš utu AB x pab lal kud// en-lil<sub>2</sub>-gi<sub>4</sub> kèš<sub>3</sub> ki-ta// še-tir še-gi// nin<sub>9</sub> èš<sub>3</sub>-giš-zi-da dù<sub>3</sub>// pab utu-PA-1<sub>2</sub> (= ga.tu) kas-zu inanna ki + ki-ág<sub>2</sub>-gè<sub>2</sub>// nam-tar nin-dar-a sikil// suḥur-šáb<sub>2</sub>-gal sirara-tag nam-tar šu-gi<sub>4</sub>// kud-nun kúš<sub>2</sub>-tùr, a-kun dur<sub>3</sub>// nin-dar-a-ab + zu// nin-dar-a giš-tuku geš-tin-nun// šah máš<sub>2</sub>-lum en<sup>(?)</sup>-te-na<sup>(?)</sup>// diš um-kas-kisim// unu<sub>6</sub>-zi nin<sub>9</sub> gá<sub>2</sub>-tùm<sub>3</sub>-dùg<sub>3</sub> pab-kud// azu-èš<sub>3</sub> sangu-tùr<sub>3</sub> unu<sub>6</sub> (=unug) ab šám<sub>2</sub>// nin-uru-lal a-kud šám<sub>2</sub>// en-lil<sub>2</sub>-PA-1<sub>2</sub> (= ga.tu) <sup>id<sub>2</sub></sup>idigna má<sub>2</sub>-gur<sub>8</sub>-mah én<sub>2</sub> tu<sub>6</sub> (= ka x li) balag sikil// ga<sub>3</sub>-šu-du<sub>8</sub> suḥur-šáb<sub>2</sub>-gal inanna a-kud gi<sub>4</sub>// unu<sub>6</sub>-4-šám<sub>2</sub> ab unu<sub>6</sub>

Перевод панно № 34/а:

'(К) мертвецов Тутового древа святилищу Энзу возвратился, // (а) головы Царице (преисподней): Месламтаза, Ниназу (и) Наннарушги (= муж возвращающийся), // (согласно) Табличке (о) Странствии Муравья. // Ишкура принял решение, (а) Энки произнес: // «(У) Тамариска Святилища Севе-судит правителей Моря, — // Энлиль вернуться должен (из) Кеша». // Ашнан зерно направила, // сестра Святилище Древа Душ построила, // (и хотя) правитель Утупайл странствие познал, Инанна любит (его), // (его) судьбу Ниндара очистил. // (Но вот) Сухуршабгал вишапа (= Сирару) ударил — судьба (Намтар) «законом» вернулась, // (а) Суд Царицы Крокодил (из) Загона Водой водоема пролил. // (И) Ниндара (из) Бездны, Ниндара, Разум имеющий, (и) Гештин Царицы // — (это слуги) Свиньи, Свиньи Ледового Болота, // согласно Табличке (о) Странствии Муравья. // (В) Водной могиле Душ сестра Гатумдуг правителя (земли) судила, // (поскольку) воскрешатели святилища (= Моря) (и) первосвященник (Крокодила) (из) Загона (в) Водной могиле Море купили, // (а) Нинурулаль (= Владычица, Город связавшая) Суд Воды купила. // (Поэтому до сих пор) Энлиль Осужденный (= павиль) Идигну (на) ладье грузовой могучей заклинаниями (и) причитаниями

(посредством) Лиры очищает.// (Поэтому) виночерпий Сухуршабгал Инанне Суд Воды решил возвратить (и) четырежды проданное (от) Водной могилы Море (этой) Водной могилы.

Окончательный вариант перевода к концу августа 1997 г.:

(К) покойникам Святилища Тутового дерева Эизу вернулся.// (а) головы (= жертвы) Царице (преисподней) — (это) Месламтаза, Пиназу (и) Наннарушги.// **(согласно) Табличке Каскисима.**// Ишкур решение принял. (а) Энки изрек.// «Тамариск Святилища Севера связывает Святилище Дождя — так Уту правителей моря связывает (и) судит.// Энлиль возвращается (из) Кеши». (И вот) Аинан зерно растит (= направляет). сестра (т. е. она же) Святилище Древа Души строит.// Правитель Утупаиль странствие познал, (и) Инанна (вновь) возлюбит (его).// Намтар (и) Ниндара (ритуально) очистили (его).// Сухуршабгал Сирару ударил — Намтар закон вернул.// судит Царица, Крокодил (из) Загона воду водоема проливает.// Ниндара (из) Бездны, Ниндара, Разум имеющий, (и) Геиттинун — (это боги) Свиньи, Свиньи Ледяного Болота.// **согласно Табличке Каскисима.**// В Унуге души сестра Гатумдуг правителей судит.// Воскрешатель святилища (и) первосвященник Загона (у) Унуга Море купил.// Нинурулаль Суд Воды купила.// Энлильпаиль реку Идигну (на) корабле грузовом могучем заклинаниями (и) причитаниями (под звуки) Лиры очистил.// Виночерпий Сухуршабгал Инанне Суд Воды вернул.// (и) четырежды купленное (у) Унуга Море (этого) Унуга.

Панно № 34/а. Верхняя часть. Развертка знаков

1.SKM 20.12

1.SKM 191.1

1.SKM 67.4

1.SKM 56.5

1.SKM 44.16

1.SKM 4.3

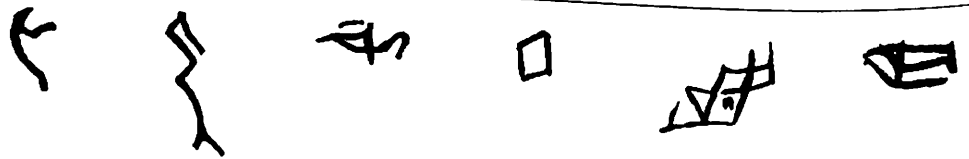
(P)



(M)



(Ч.Г.)



idim

ŠL 112

A x TU – gaba x liš

ŠL 949 x ŠL 99    ŠL 326 x ŠL 681

èš<sub>3</sub>

ŠL 222

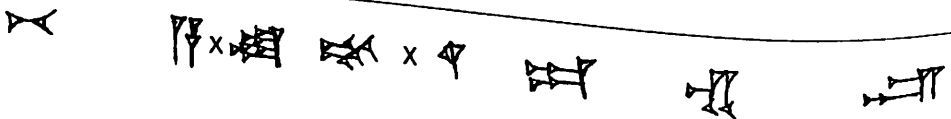
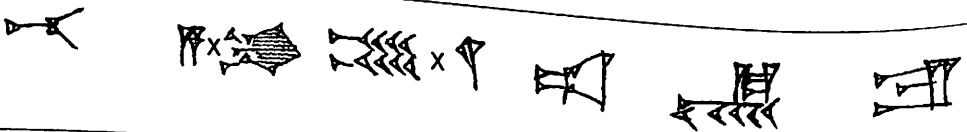
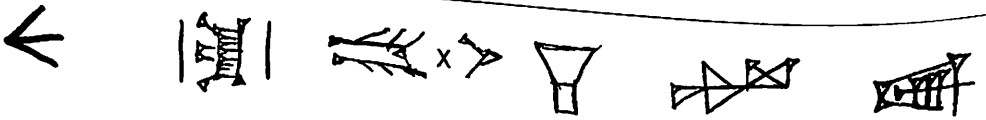
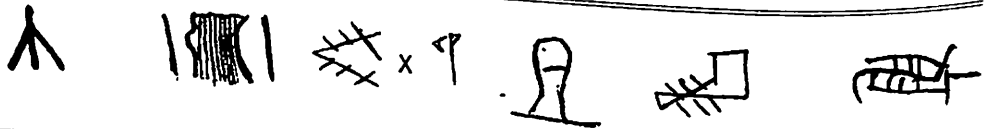
en

ŠL 161

–

zu

ŠL 6



Панно № 34/А. Верхняя часть. Развертка знаков (продолжение)

I.SKM 107.II

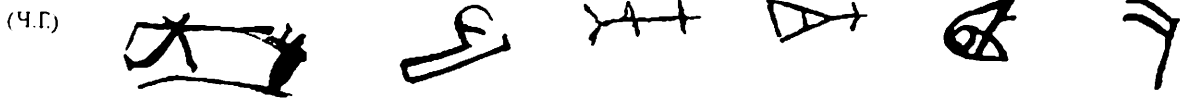
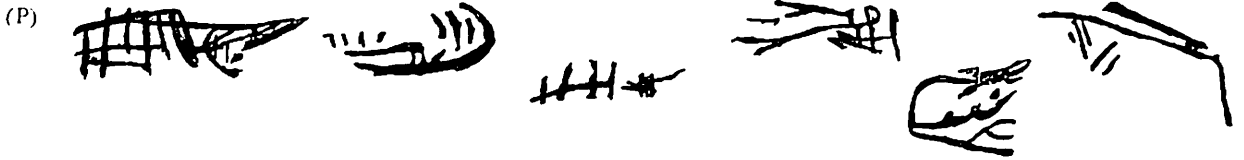
I.SKM 53.4

I.SKM 37.I2

I.SKM 100.2

I.SKM 143.I

I.SKM 61.I



gi<sub>4</sub>  
ŠL 605

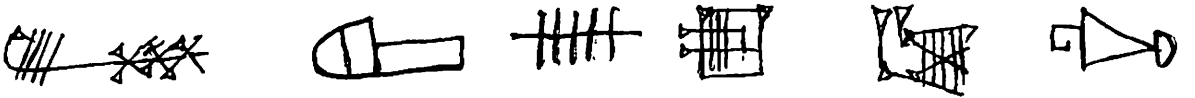
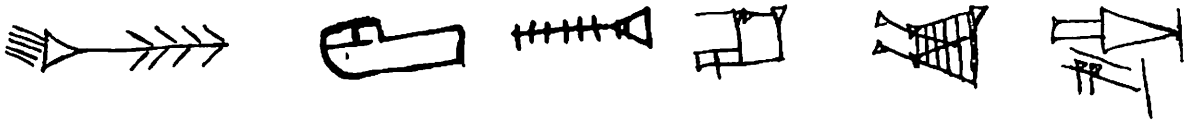
sag  
ŠL 194

nun  
ŠL 133

mes  
ŠL 580

lam  
ŠL 780

ta  
ŠL 240



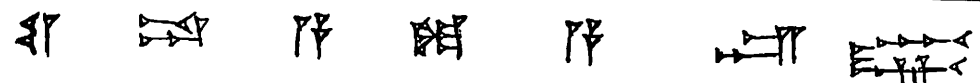
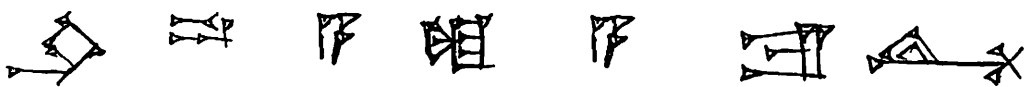


Панно № 34/а. Верхняя часть. Развертка знаков (продолжение)

I.SKM 129.18 I.SKM 80.8 I.SKM 180.84 I.SKM 171.15 I.SKM 180.92 I.SKM 4.10 I.SKM 111.5



- ud + du - a nin - A - zu šeš. → nannar  
 ŠL 684 ŠL 410 ŠL 949 ŠL 921 ŠL 949 ŠL 6 ŠL 622



Панно № 34/А. Верхняя часть. Развертка знаков (окончание)

I.SKM 150.5

I.SKM 82.2

I.SKM 18.3

I.SKM 60.6

I.SKM 66.6

I.SKM 90.6

(P)



(M)

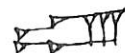
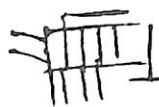


(Ч.Г.)



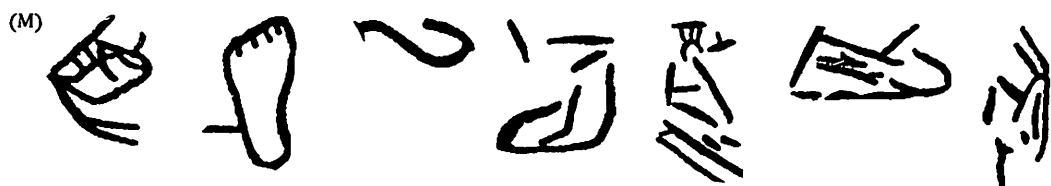
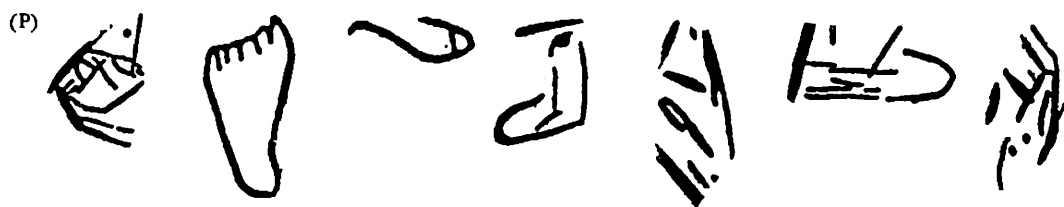
ki — uš — mu (= gi<sub>4</sub>)  
 ŠL 812      ŠL 424      ŠL 102

um — kas — kišim  
 ŠL 235      ŠL 324      ŠL 548

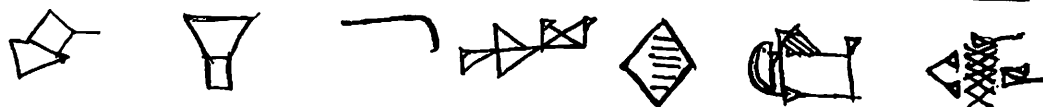


## Панно № 34/А. Средняя часть. Развертка знаков

I.SKM 134.10    I.SKM 56.15    I.SKM 25.12    I.SKM 44.17    I.SKM 150.4    I.SKM 8.1    I.SKM 42.1

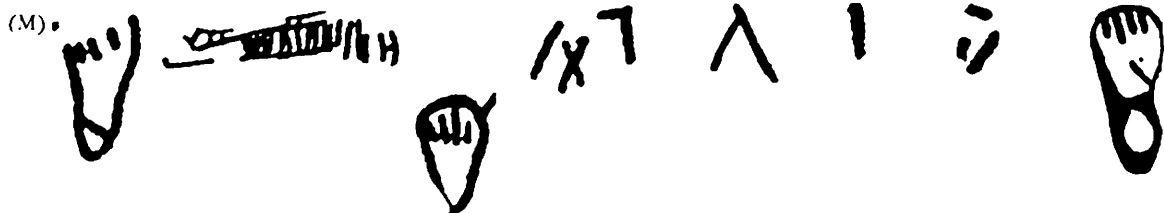
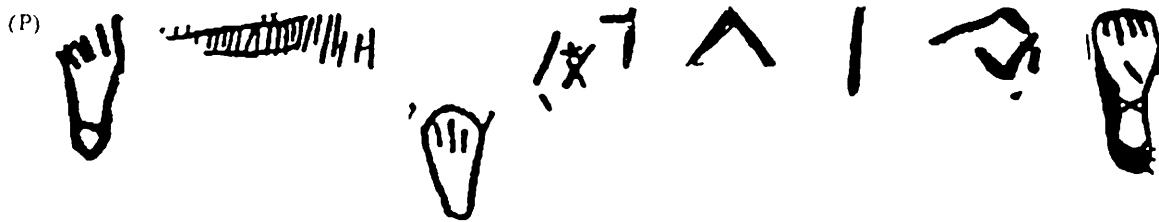


im	èš <sub>3</sub>	-	bar	en	-	ki	dug <sub>4</sub>	š.nig
ŠL 721	ŠL 222		ŠL 118	ŠL 161		ŠL 812	ŠL 15	ŠL 153



Панно № 34/А. Средняя часть. Развертка знаков (продолжение)

1.SKM 56.10 1.SKM 121.1 1.SKM 56.8 1.SKM 181.1 1.SKM 156.30 1.SKM 155.15 1.SKM 129.13 1.SKM 56.7



ěš <sub>3</sub>	uri	ěš	A x AN šeg <sub>3</sub>	lal	diš	utu	ěš <sub>3</sub> x pab
ŠL 222	ŠL 661	ŠL 222	ŠL 949. 1	ŠL 832	ŠL 831	ŠL 684	ŠL 222 x ŠL 101



## Панно № 34/а. Средняя часть. Развертка знаков (продолжение)

I.SKM 156.23

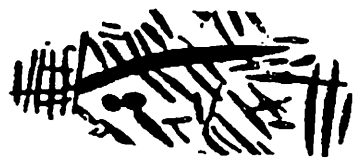
I.SKM 6.50

I.SKM 44.14

I.SKM 99.13

I.SKM 107.10

(P)



(M)



(Ч.Г)



lal

kud

en

-

lil<sub>2</sub>gi<sub>4</sub>

ŠL 832

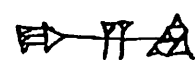
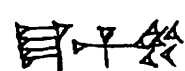
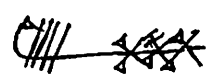
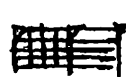
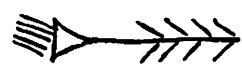
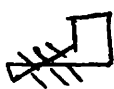
ŠL 13

ŠL 161

.

ŠL 579

ŠL 605



Панно № 34/а. Средняя часть. Развертка знаков (продолжение)

I.SKM 167.2

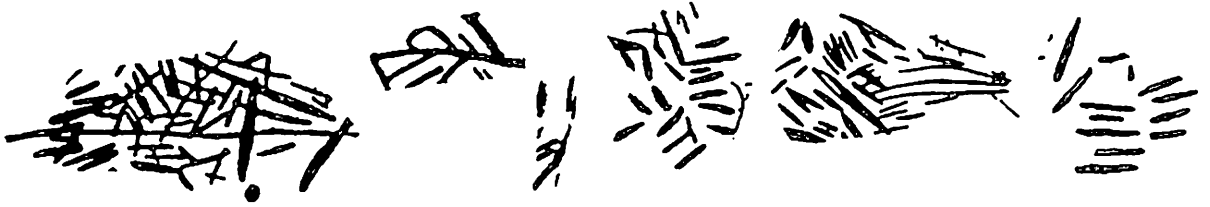
I.SKM 61.5

I.SKM 122.30

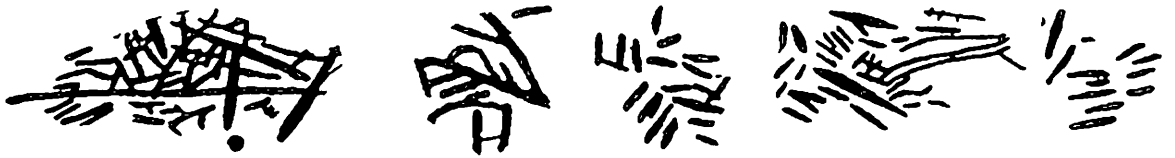
I.SKM 126.5

I.SKM 122.24

(P)



(M)



(Ч.Г.)

kěš<sub>3</sub><sup>ki</sup>  
ŠL 911

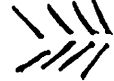
—

ta  
ŠL 240

še. ↘  
ŠL 669 (ašnan)

↙ tir  
ŠL 679

še  
ŠL 669



Панно № 34/а. Средняя часть. Развертка знаков (продолжение)

I.SKM 35.7

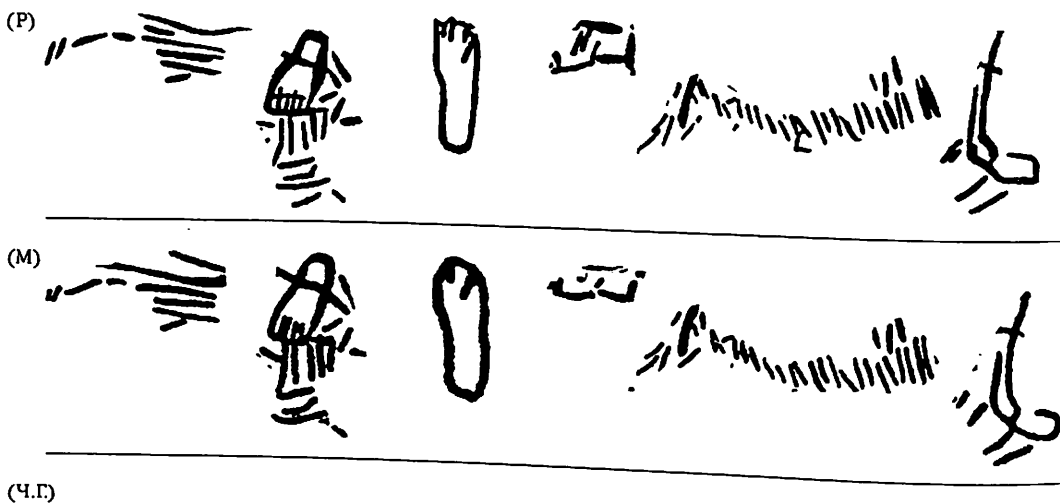
I.SKM 171.II

I.SKM 56.I2

I.SKM 92.I0

I.SKM 34.I8

I.SKM 113.I



gi

nin<sub>9</sub>

ěš<sub>3</sub>

giš

- zi<d>

da

ŠL 131

ŠL 921

ŠL 222

ŠL 561

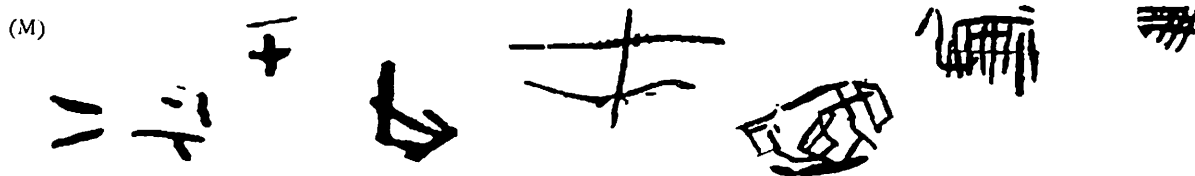
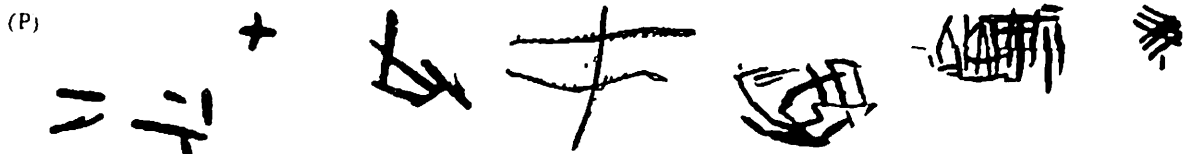
ŠL 130

ŠL 629

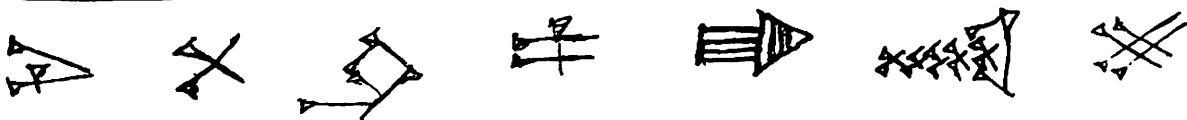


Панно № 34/А. Средняя часть. Развертка знаков (продолжение)

I.SKM 86.2    I.SKM 17.6    I.SKM 129.1    I.SKM 91.7    I.SKM 103.4    I.SKM 16.4    I.SKM 66.2



dù<sub>3</sub>    pab    utu    -    PA    -    ga    +    tu    kas  
 ŠL 454    ŠL 101    ŠL 684    ŠL 560    ŠL 594    ŠL 595    ŠL 99    ŠL 324





## Панно № 34/л. Средняя часть. Развертка знаков (продолжение)

I.SKM 4.1

I.SKM 46.2

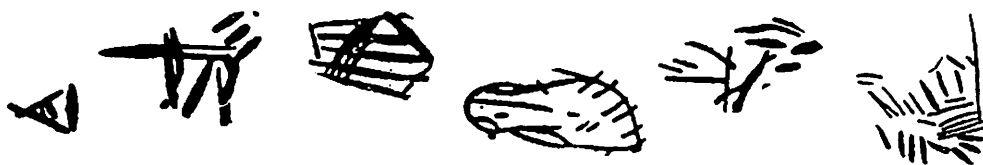
I.SKM 150.3

I.SKM 73.1

I.SKM 35.8

I.SKM 31.10

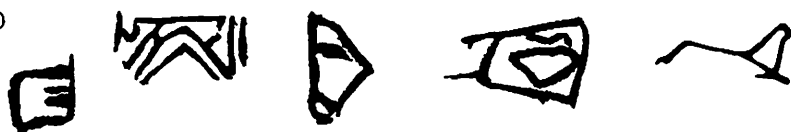
(P)



(M)



(Ч.Г.)



zu

inanna

ki + ki

- ág<sub>2</sub>

-

gi / gé<sub>2</sub>

nam

-

ŠL 6

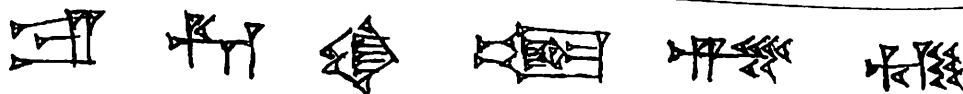
ŠL 165

ŠL 812

ŠL 362

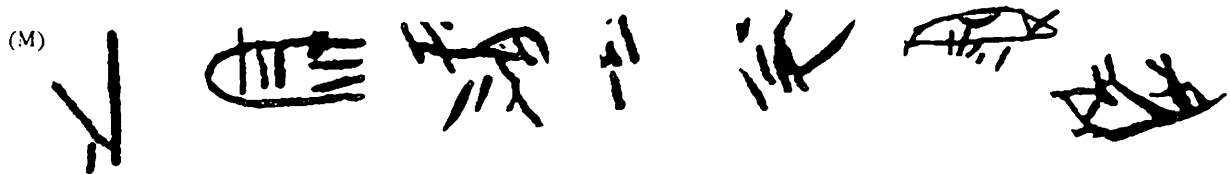
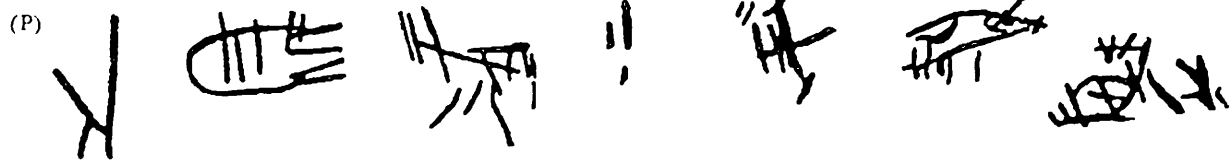
ŠL 131

ŠL 124

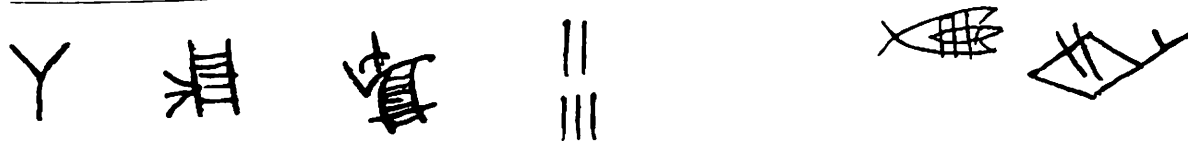


Панно № 34/А. Средняя часть. Развертка знаков (продолжение)

I.SKM 6.43    I.SKM 171.10    I.SKM 51.7    I.SKM 180.49    I.SKM 174.2    I.SKM 135.7    I.SKM 131.2

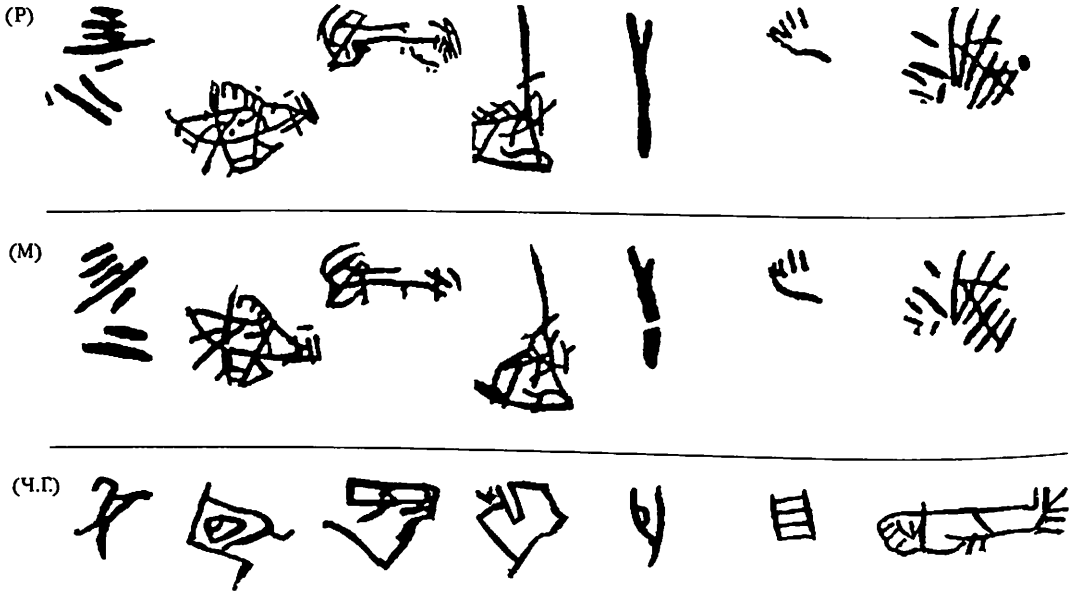


- tar            nin            - dar            - a            sikil            suḥur            - šáb<sub>2</sub>            -  
 ŠL 13            ŠL 921            ŠL 193            ŠL 949            ŠL 932            ŠL 725            ŠL 689



Панно № 34/А. Средняя часть. Развертка знаков (продолжение)

I.SKM 115.2r I.SKM 77.r I.SKM 55.r I.SKM 31.rr I.SKM 6.42 I.SKM 120.9 I.SKM 107.5

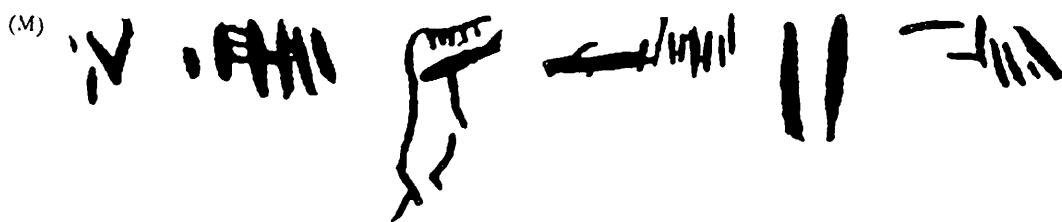
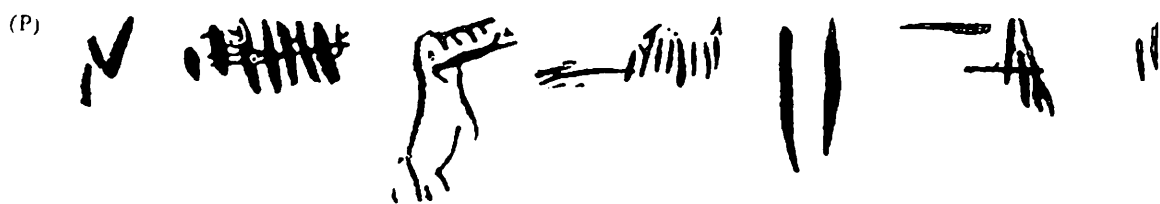


- gal	AB x KU <sub>6</sub>	tag	nam	-	tar	šu	gi <sub>4</sub>
ŠL 640	sirara	ŠL 219	ŠL 124		ŠL 13	ŠL 651	ŠL 605
	ŠL 394						



Панно № 34/А. Средняя часть. Развертка знаков (продолжение)

ISKM 6.46    ISKM 37.19    ISKM 173.5    ISKM 38.2    ISKM 180.89    ISKM 28.1    ISKM 180.16



kud  
ŠL 13

nun  
ŠL 133

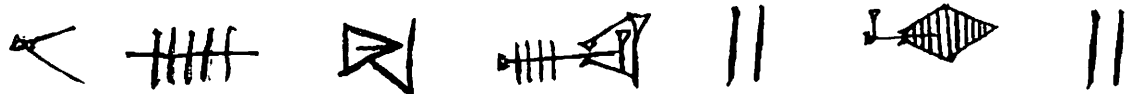
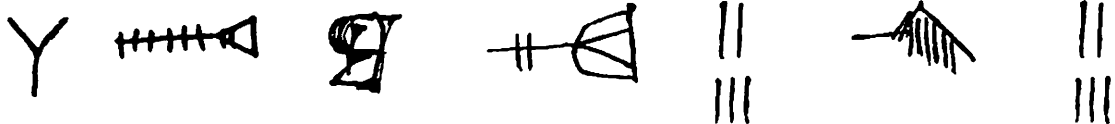
kúšu<sub>2</sub>  
ùh<sub>3</sub>  
ŠL 927

tùr<sub>3</sub>  
ŠL 135

a  
ŠL 949

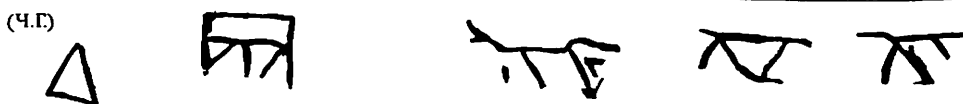
— kun  
ŠL 121

dur<sub>5</sub>  
ŠL 949

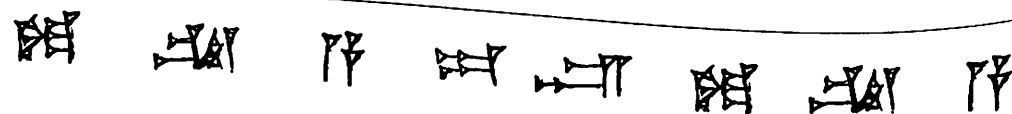
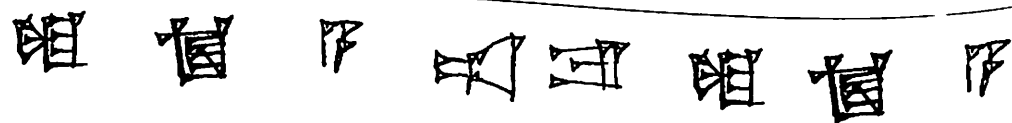
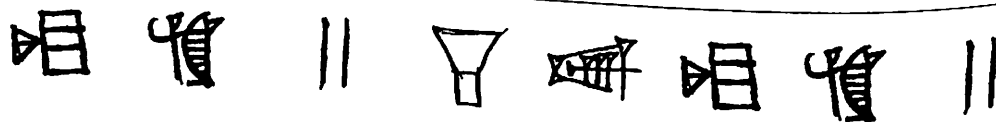


Панно № 34/л. Средняя часть. Развертка знаков (продолжение)

I.SKM 171.12    I.SKM 51.6    I.SKM 180.69    I.SKM 5.1    I.SKM 171.7    I.SKM 51.1    I.SKM 180.21



nin	-	dar	-	a	ab	+	zu	nin	-	dar	-	a
ŠL 921		ŠL 193		ŠL 949	ŠL 222		ŠL 6	ŠL 921		ŠL 193		ŠL 949



Панно № 34/А. Средняя часть. Развертка знаков (продолжение)

I.SKM 92.11

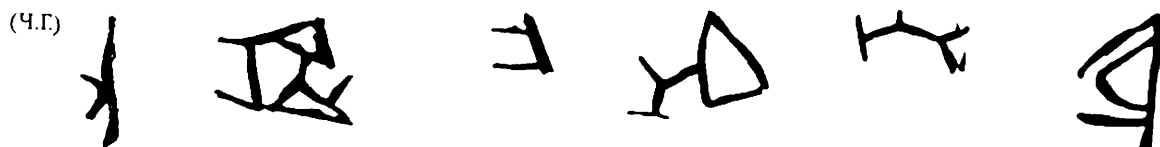
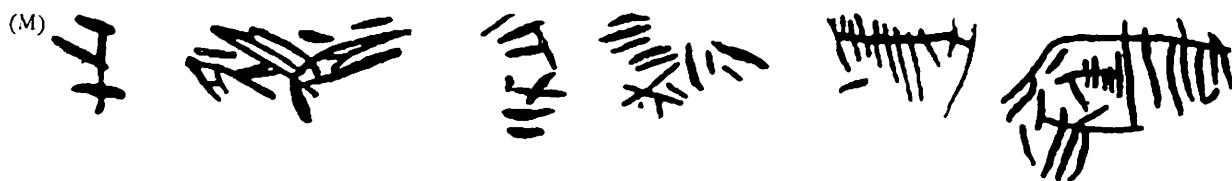
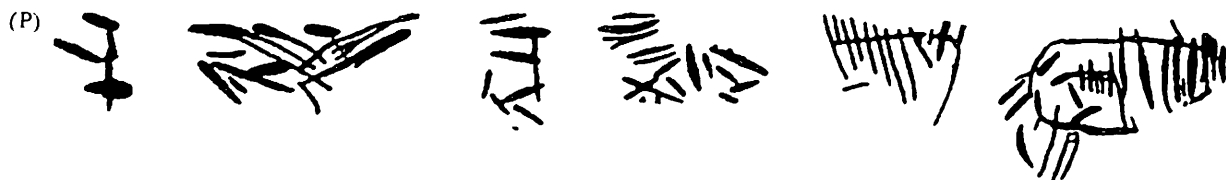
I.SKM 177.9

I.SKM 92.13

I.SKM 151.1

I.SKM 37.21

I.SKM 12.1

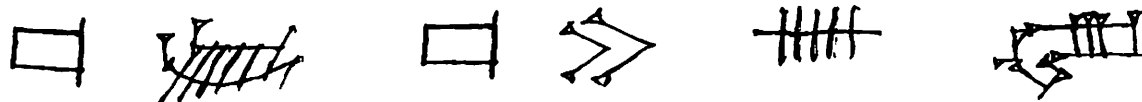


giš – tuku  
ŠL 561      ŠL 944

geš – tin  
ŠL 561      ŠL 816

nun  
ŠL 133

šaḥ  
ŠL 94



Панно № 34/а. Средняя часть. Развертка знаков (продолжение)

I.SKM 27.1

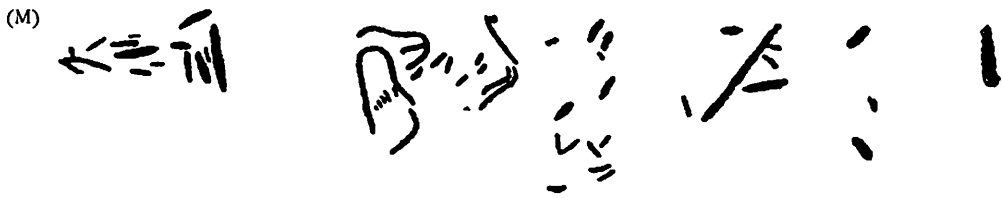
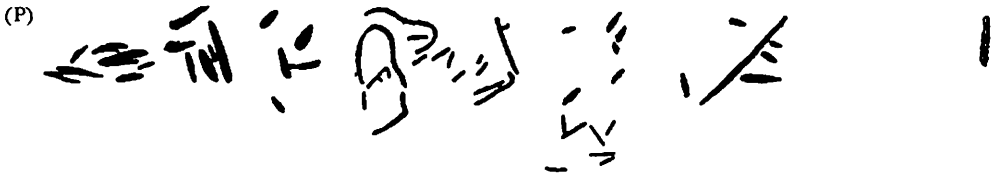
I.SKM 175.1

I.SKM 44.3

I.SKM 127.1

I.SKM 21.3

I.SKM 155.8



(Ч.Г.)

máš<sub>2</sub>  
šL 120

-

lum  
šL 935

en (?)  
šL 161

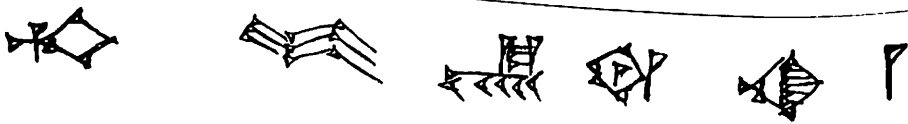
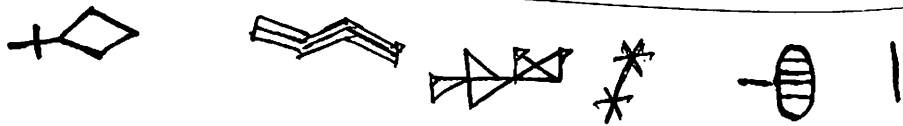
-

te  
šL 680

-

na (?)  
šL 114

diš  
šL 831



Панно № 34/А. Средняя часть. Развертка знаков (окончание)

I.SKM 60.1

I.SKM 66.1

I.SKM 90.5

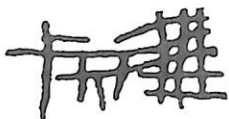
I.SKM 76.3

I.SKM 34.13

(P)



(M)



(Ч.Г.)

um

—

kas

—

kišim

unu<sub>6</sub>

—

zi

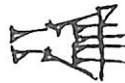
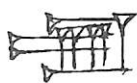
ŠL 235

ŠL 324

ŠL 548

ŠL 391

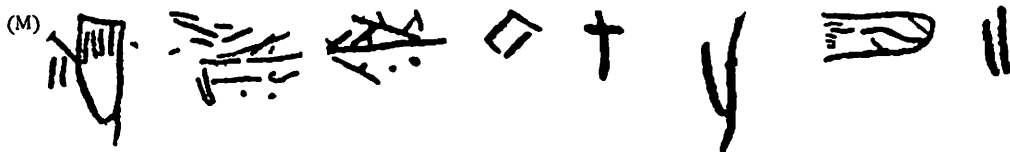
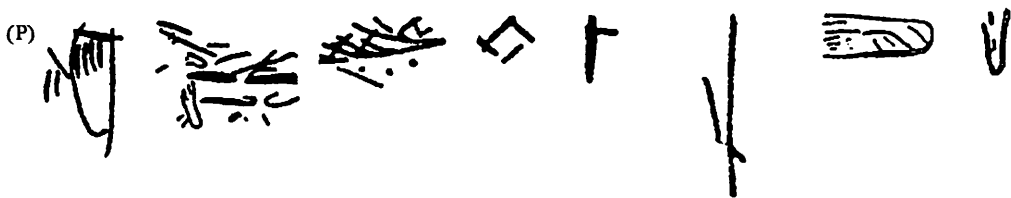
ŠL 130





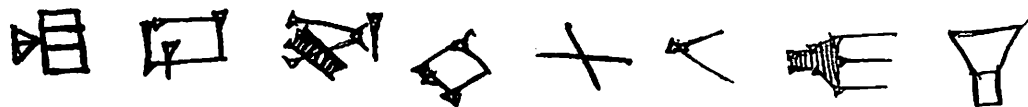
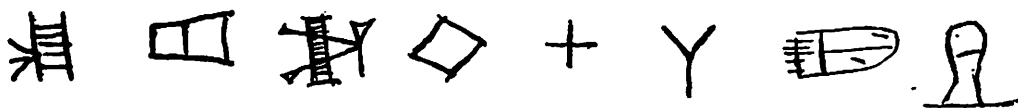
Панно № 34/а. Нижняя часть. Развертка знаков

I.SKM 171.9 I.SKM 88.3 I.SKM 142.Г I.SKM 133.3 I.SKM 17.Г I.SKM 6.39 I.SKM 72.Г I.SKM 56.3



(Ч.Г.)

nin <sub>9</sub>	gá <sub>2</sub>	-	tùm <sub>3</sub>	-	dùg <sub>3</sub>	pab	kud	azu	-	èš <sub>3</sub>
ŠL 921	ŠL 458		ŠL 778		ŠL 715	ŠL 101	ŠL 13	ŠL 356		ŠL 222



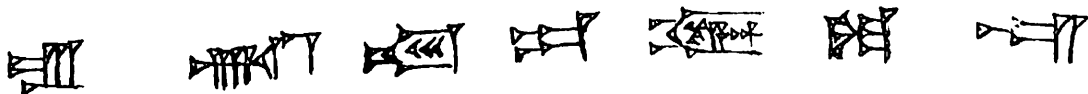
Панно № 34/А. Нижняя часть. Развертка знаков (продолжение)

ISKM 101.2    ISKM 38.1    ISKM 76.4    ISKM 56.II    ISKM 74.3    ISKM 171.8    ISKM 10.1



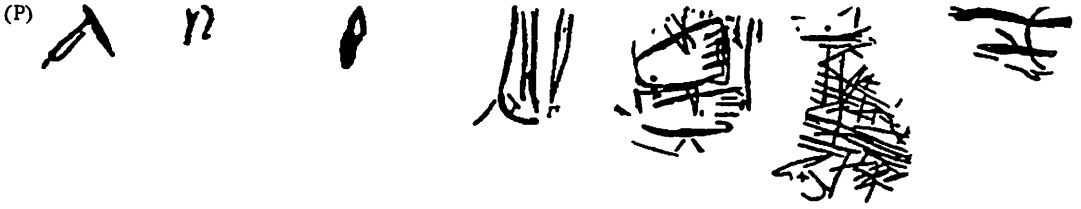
(Ч.1.)

sangu - tūr<sub>3</sub>    unu<sub>6</sub>    ab    šám<sub>2</sub>    nin -    uru -  
 ŠL 580    ŠL 135    ŠL 391    ŠL 222    ŠL 368    ŠL 921    ŠL 62

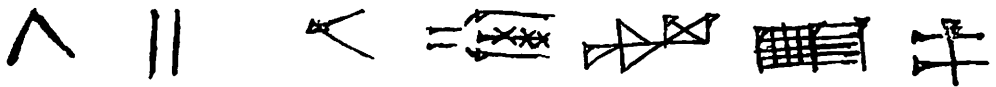


Панно № 34/а. Нижняя часть. Развертка знаков (продолжение)

I.SKM 156.27    I.SKM 180.73    I.SKM 6.16    I.SKM 74.2    I.SKM 44.18    I.SKM 99.14    I.SKM 91.1



- la<sub>1</sub>    a    -    kud    šám<sub>2</sub>    en    -    líl<sub>2</sub>    -    PA    -  
 ŠL 832    ŠL 949    ŠL 13    ŠL 368    ŠL 161    ŠL 579    ŠL 560



Панно № 34/А. Нижняя часть. Развертка знаков (продолжение)

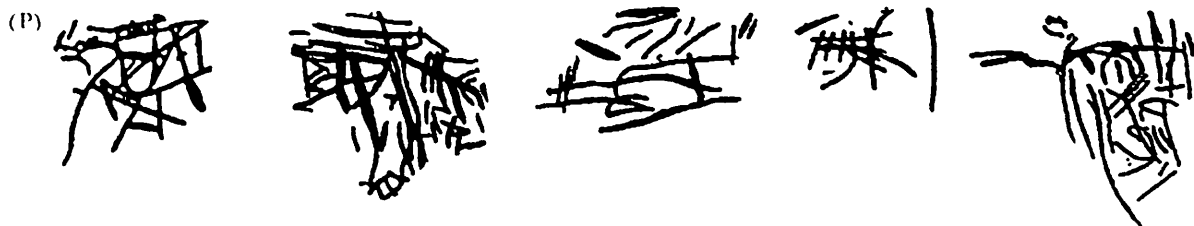
I.SKM 103.5

I.SKM 16.10

I.SKM 24.1

I.SKM 54.3

I.SKM 16.9

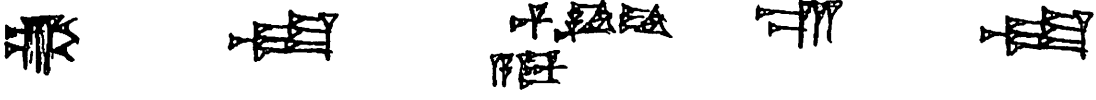
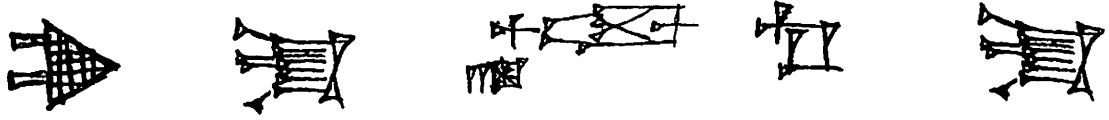
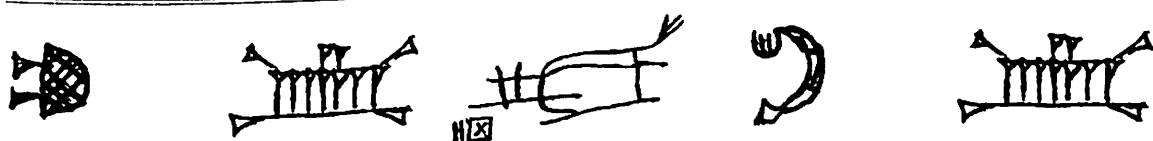


- ga + tu  
 ↘ il<sub>2</sub> ↙  
 ŠL 594    ŠL 595    ŠL 99

íd<sub>2</sub> idigna  
 ŠL 118e  
 ŠL 949, 29

má<sub>2</sub>  
 ŠL 212

- gur<sub>8</sub> -  
 ŠL 99



Панно № 34/а. Нижняя часть. Развертка знаков (продолжение)

	I.SKM 15.1	I.SKM 166.1	I.SKM 9.2	I.SKM 118.3	I.SKM 174.1
(P)					
(M)					
(Ч.Г.)					
	maḥ ŠL 98	én <sub>2</sub> ŠL 909	tu <sub>6</sub> ŠL 18	balag ŠL 649	sikil ŠL 932

Панно № 34/А. Нижняя часть. Развертка знаков (продолжение)

I.SKM 19.1

I.SKM 120.7

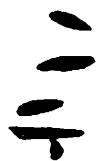
I.SKM 67.1

I.SKM 135.8

I.SKM 131.4

I.SKM 115.18

(P)



(M)



(Ч.Г.)



ga<sub>5</sub>  
ŠL 103

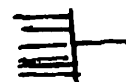
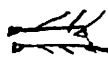
— šu —  
ŠL 651

du<sub>8</sub>  
ŠL 326

suḥur  
ŠL 725

— šáb<sub>2</sub> —  
ŠL 689

gal  
ŠL 640



Панно № 34/А. Нижняя часть. Развертка знаков (продолжение)

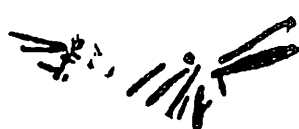
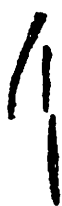
I.SKM 46.3

I.SKM 180.53

I.SKM 6.23

I.SKM 107.3

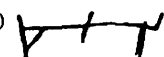
(P)



(M)



(Ч.Г.)



inanna

ŠL 165

a

ŠL 949

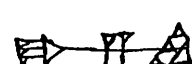
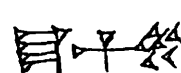
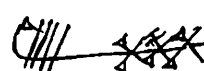
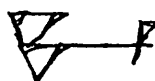
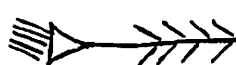
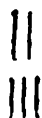
—

kud

ŠL 13

gi<sub>4</sub>

ŠL 605



Панно № 34/а. Нижняя часть. Развертка знаков (окончание)

I.SKM 76.2

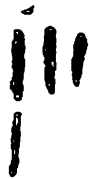
I.SKM 199.1

I.SKM 74.4

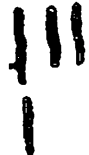
I.SKM 56.6

I.SKM 76.1

(P)



(M)



(Ч.Г.)

unu<sub>6</sub>  
ŠL 391

—

4  
ŠL 970

—

šám<sub>2</sub>  
ŠL 368

ab  
ŠL 222

unu<sub>6</sub>  
ŠL 391

